DOCUMENT RESUME

ED 224 278 FL 012 904

AUTHOR	Tourond, Margaret
TITLE	French Diagnostic Reading Tests for Early French Immersion Primary Classes, Grades 1, 2, & 3: Guide = Tests Diagnostique de Lecture pour les Classes d'Immersion au Primaire, Premiere, Deuxieme et Troisieme Annees.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
REPORT NO	ISBN-0-7744-0245-8
PUB DATE	82
NOTE	57p.; Charts and tests are marginally legible because of small print.
AVAILABLE FROM	OISE Press, 252 Bloor St. West, Toronto, Ontario M5S 1V6, Canada ($7.25)
PUB TYPE	Tests/Evaluation Instruments (160) -- Reports - Research/Technical (143)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Diagnostic Teaching; *Diagnostic Tests; Elementary Education; *Error Analysis (Language); *French; *Immersion Programs; Language Skills; Primary Education; *Reading Comprehension; Reading Tests; Semantics; Student Evaluation; Test Interpretation; Test Reliability; Test Validity; Word Recognition
IDENTIFIERS	Canada

ABSTRACT

A French-English guide to French diagnostic reading tests for French immersion classes, grades one through three, is presented. The "tests diagnostiques de lecture" are designed to indicate strengths and weaknesses in silent reading performance in French for early French immersion pupils in Canada and to integrate this information into the reteaching process. The tests may also facilitate the appropriate use of remedial resources in diagnosing strengths and weaknesses in a class or at a particular grade level. Instruction time in French for these classes has been: grade one, 80 to 100 percent; grade two, 70 to 100 percent; and grade three, 50 to 80 percent. For grade one, the following subtests are presented: word recognition, word meaning, and sentence and short story comprehension. For grade two, subtests are as follows: word blending and grapheme discrimination, word meaning, sentence completion, and story comprehension. And grade three subtests are sentence comprehension and story comprehension. Percentiles are provided for the subtests, and charts for the analysis of errors enable the teacher to locate objectives for corrective teaching for specific children based on their performance on the various subtests. Advice is presented to teachers regarding the interpretation of test results, along with specific directions on how to use analysis of errors charts. Attention is also directed to: test development, test design, pretesting, content and concurrent validity, sample standardization procedures, difficulty of test items, discrimination of test items, and test reliability. (SW)

ED224278

French Diagnostic Reading Tests for Early French Immersion Primary Classes

Grades 1, 2, & 3

GUIDE

Tests diagnostiques de lecture pour les classes d'immersion au primaire

Première, Deuxième et Troisième années

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

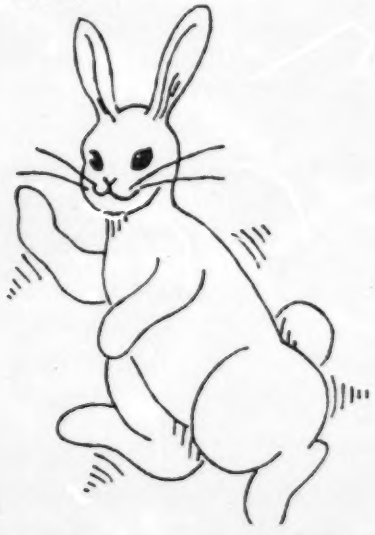
U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Margaret Tourond

FL 012 904



OISE Press/The Ontario Institute for Studies in Education

The Ontario Institute for Studies in Education has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of the Institute has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1982
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

Canadian Cataloguing in Publication Data

Tourond, Margaret.
French diagnostic reading tests for early French immersion primary classes : grades 1, 2, & 3. Guide
Tests diagnostiques de lecture pour les classes d'immersion au primaire : première, deuxième et troisième années. Guide

Text in English and French.
Supplement to: Tourond, Margaret. Test diagnostique de lecture pour les classes d'immersion.
Co-published by Ontario Institute for Studies in Education.
ISBN 0-7744-0245-8

1. Reading (Primary) – Examinations, questions, etc. 2. Reading – Ability testing. 3. French language – Study and teaching (Primary). I. Tourond, Margaret. Test diagnostique de lecture pour les classes d'immersion. II. Ontario Institute for Studies in Education. III. Title. IV. Title: Tests diagnostiques de lecture pour les classes d'immersion au primaire : première, deuxième et troisième années. Guide

PC2115.T682 448.4'076 C82-094312-6E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Tourond, Margaret.
French diagnostic reading tests for early French immersion primary classes : grades 1, 2, & 3 Guide
Tests diagnostiques de lecture pour les classes d'immersion au primaire : première, deuxième et troisième années. Guide

Textes en anglais et en français.
Supplément à: Tourond, Margaret. Test diagnostique de lecture pour les classes d'immersion.
Publié en collab. avec l'Institut d'études pédagogiques d'Ontario.
ISBN 0-7744-0245-8

1. Lecture (Enseignement primaire) – Examens, questions, etc. 2. Lecture – Tests d'aptitude. 3. Français (Langue) – Étude et enseignement (Primaire) – Étudiants non francophones – Anglais. I. Tourond, Margaret. Test diagnostique de lecture pour les classes d'immersion. II. L'Institut d'études pédagogiques d'Ontario. III. Titre. IV. Titre: Tests diagnostiques de lecture pour les classes d'immersion au primaire : première, deuxième et troisième années. Guide.

PC2115.T682 448.4'076 C82-094312-6F

ISBN 0-7744-0245-8
1 2 3 4 5 XX 68 58 48 38 28

Printed in Canada

LA TABLE DES MATIÈRES – CONTENTS

Acknowledgments/Remerciements iv

Aims of the Test/ Les buts des Tests 1

Les directives pour l'administration des Tests diagnostiques de lecture 2

Les directives pour le Test de Première année 3

Le corrigé pour le Test de Première année 8

Les directives pour le Test de Deuxième année 9

Le corrigé pour le Test de Deuxième année 13

Les directives pour le Test de Troisième année 14

Le corrigé pour le Test de Troisième année 17

Correction et Interprétation 18
- La correction des Tests 18
- L'interprétation des percentiles 19
- Les normes en Première année – Norms for Grade 1 19
- Les normes en Deuxième année – Norms for Grade 2 20
- Les normes en Troisième année – Norms for Grade 3 20

Interpretation of Results/L'interprétation des resultats 21

How to Use the "Analysis of Errors" Charts/L'utilisation des fiches "Analyse des erreurs" 24

Test Development and Validation Procedures 26
- Test Development 26
- Validity 27

Standardization Procedures 33

Results 35

Reliability 37

Subtest Independence 37

Conclusions 38

Test diagnostique de lecture – Première année 39

Test diagnostique de lecture – Deuxième année 43

Test diagnostique de lecture – Troisième année 48

ACKNOWLEDGMENTS REMERCIEMENTS

This is to extend sincere thanks to the many people who have assisted in various ways with the development of the *Tests diagnostiques de lecture*. They are now so numerous that it is impossible to name each one.

The author would like to emphasize the test user's responsibility in the interpretation of individual children's test results. Teacher-made test results, classroom performance, and so on, should be taken into consideration because several factors could not be accounted for in the sampling procedures, namely, intelligence, socio-economic level, class size, and teacher experience in Early French Immersion.

Les *Tests diagnostiques de lecture* existent aujourd'hui grâce à l'aide de nombreuses personnes à qui l'auteur désire offrir des remerciements bien sincères.

L'auteur désire souligner la responsabilité des personnes qui se servant des tests font l'étude d'un élève en particulier. Les tests "maison," le rendement de l'élève en classe, etc., sont importants puisqu'il y a plusieurs facteurs inconnus dans l'échantillonage tels que l'intelligence, le niveau socio-économique, le nombre d'élèves en classe, et l'expérience des enseignants en immersion.

SCHOOL BOARDS INVOLVED IN THE ADMINISTRATION OF THE RESEARCH EDITION

Greater Victoria School Board, Victoria, British Columbia
School District No. 43 (Coquitlam), British Columbia
Edmonton Catholic School District, Edmonton, Alberta
County of Leduc Board of Education, Beaumont, Alberta
The Board of Education for the Regina Public School District, Regina, Saskatchewan
Winnipeg School Division No. 1, Winnipeg, Manitoba
St. Vital School Division, Winnipeg, Manitoba
The Wellington County Board of Education, Guelph, Ontario
The Timmins Board of Education, Timmins, Ontario
The Board of Education for the City of Hamilton, Hamilton, Ontario
The Board of Education for the Borough of York, Toronto, Ontario
Sudbury Board of Education, Sudbury, Ontario
The Board of Education for the Borough of Etobicoke, Toronto, Ontario
The Ottawa Board of Education, Ottawa, Ontario
South Shore Protestant Regional School Board, St. Lambert, Québec
Laval School Board, Duvernay Laval, Québec
Protestant School Board of Greater Montreal, Montreal, Québec
Greater Hull Protestant School Board, Hull, Québec
Board of School Trustees, District No. 26, Fredericton, New Brunswick
School District No. 14, 16-17, Moncton, New Brunswick
Sydney Board of Education, Sydney, Nova Scotia
Roman Catholic Board of St. John's, Newfoundland
Port-au-Port Roman Catholic School Board, Stephenville, Newfoundland

AIMS OF THE TESTS

The *Tests diagnostiques de lecture* are group diagnostic tests of French reading specifically designed for Primary Early French Immersion classes in which instruction time in French has been: Grade 1, 80 percent to 100 percent, Grade 2, 70 percent to 80 percent, and Grade 3, 50 percent to 80 percent.

Percentiles are provided for the following subtests:

Grade 1:	Part I:	Word recognition
	Part II:	Word meaning
	Part III:	Sentence and short story comprehension
Grade 2:	Part I:	Word blending and grapheme discrimination
	Part II:	Word meaning
	Part III:	Sentence completion
	Part IV:	Story comprehension
Grade 3:	Part I:	Sentence comprehension
	Part II:	Story comprehension

Charts for the *Analysis of Errors* are provided to locate objectives for corrective teaching for specific children based on their performance on the various subtests.

The *Tests diagnostiques de lecture* to be administered in April and May are intended to assist in year-end assessment and planning for the following year. They should help to identify children requiring remedial assistance and provide direction for corrective teaching.

LES BUTS DES TESTS

Les *Tests diagnostiques de lecture* sont des tests collectifs de lecture en français pour les classes d'immersion précoce dans lesquelles le temps alloué à l'instruction en français était: Première année, 80%; Deuxième année, 70% à 80%, et Troisième année, 50% à 80%.

Les percentiles pour les sous-tests suivants se trouvent dans ce Manuel:

Première année:	Partie I:	La reconnaissance de mots
	Partie II:	La compréhension de mots
	Partie III:	La compréhension de textes
Deuxième année:	Partie I:	La synthèse de mots et la discrimination de graphèmes
	Partie II:	La compréhension de mots
	Partie III:	La compréhension de phrases
	Partie IV:	La compréhension de textes
Troisième année:	Partie I:	La compréhension de phrases
	Partie II:	La compréhension de textes

Des fiches *Analyse des erreurs* permettent d'identifier des objectifs en vue d'un enseignement correctif destiné à certains élèves selon leur performance dans les diverses parties du Test.

Les *Tests diagnostiques de lecture* doivent être administrés en avril et en mai et ils devraient faciliter l'évaluation de fin d'année et la planification de l'année suivante en ce qui concerne l'enseignement correctif.

LES DIRECTIVES POUR L'ADMINISTRATION DES TESTS DIAGNOSTIQUES DE LECTURE

Les préparatifs pour l'administration du Test

Etudier le Manuel et les cahiers de Test.

Lire les directives au complet.

Planifier l'horaire des séances à des moments où les élèves seront le mieux disposés.

Pourvoir un nombre suffisant de crayons et de gommes.

S'assurer qu'il n'y ait pas d'interruptions.

Afficher DO NOT DISTURB à la porte.

Eviter des annonces à l'intercom.

Disposer les pupitres pour que personne ne puisse voir le cahier d'un autre.

Noter que tout ce qui est à dire aux élèves est encadré dans les Directives; des recommandations pour l'enseignant sont entre parenthèses.

L'administration du Test

Distribuer les cahiers du *Test*.

Lire les directives clairement mais d'une voix naturelle.

Suivre le rythme des élèves en se souvenant que ce n'est pas un test de vitesse.

Ecouter les questions des élèves et répéter des directives appropriées *sans ajouter d'explications*.

Au besoin, faire un exemple supplémentaire au tableau de la même façon que l'exemple dans le cahier sans *ajouter* d'explications.

Les absences

Regrouper ceux qui étaient absents pour une partie ou plusieurs parties du Test en se servant des mêmes directives.

LES DIRECTIVES
POUR LE TEST DE PREMIÈRE ANNÉE

Les séances peuvent être disposées de façon suivante:
(a) Une séance par jour de préférence l'avant-midi.
(b) Une séance l'avant-midi et l'autre l'après-midi.
(c) Une séance avant la récréation du matin et une autre après la récréation du matin.

Le test peut être administré dans un maximum de cinq jours et dans un minimum de trois jours. Il ne faudrait pas faire plus de deux séances par jour.

Séances	Parties	Temps approximatif
1	Partie I, pages 1 et 2	20 minutes
2	Partie II, pages 3 à 5	30 minutes
3	Partie III, pages 6 à 9	30 minutes
4	Partie III, pages 10 et 11	20 minutes
5	Partie III, pages 12 et 13	20 minutes

Séance 1 — pages 1 et 2

Je vais te passer un beau cahier de lecture. Tu verras un petit lapin sur la page titre. Il te dira quand tourner les pages et quand arrêter de travailler. N'cuvre pas ton cahier. Ecris ton nom à côté de NOM. (Distribuer les cahiers et démontrer au tableau comment écrire le nom, la classe, et l'école.) *Ecris ton prénom et ton nom de famille. A côté de CLASSE écris le nom de ton professeur comme ceci. Maintenant, copie le nom de ton école à côté d'ECOLE.* (Circuler et s'assurer que tous ont bien compris.)

Partie I: pages 1 et 2

Ecrire au tableau:

balle
calle
malle
salle

Regarde les quatre mots au tableau. Lis-les à toi-même. Je vais dire un de ces mots: Ecoute bien: "salle." Qui peut venir toucher le mot "salle"? Oui, c'est bien. Nous allons encercler le mot que j'ai dit "salle."

Maintenant, regarde ton cahier. Jeannot Lapin te dit d'ouvrir ton cahier à la page 1. Touche la petite figure dans la première case. Lis les quatre mots à toi-même. Maintenant, écoute le mot que je dis: "vous" . . . "vous." Encercle "vous" dans ton cahier.

(Circuler et s'assurer que tout le monde est bien situé et que chacun encercle les mots correctement.)

Touche le petit carré. Lis les quatre mots. Ecoute le mot que je dis: "poule" . . . "poule." Encercle "poule."

(Continuer à nommer le symbole à toucher et à dire chaque mot à encercler *deux* fois. Quand tous ont terminé, dire:)

Jeannot Lapin te dit de fermer ton cahier maintenant.

Les symboles	**Les mots à encercler**
1. crème-glacée	belle
2. chaise	bouche
3. arbre	jaune
4. tuque	vrai
5. cloche	voir
6. triangle	touche
7. fleur	entre
8. carré	robe
9. cerf-volant	carton
10. rectangle	piano
11. balle	toilette
12. pomme	fleur
13. porte	vendredi

Tourne à la page 2

14. mitaine	feuille
15. souris	commence
16. carré	baigne
17. pomme	dentiste
18. échelle	souper
19. triangle	sauter
20. porte	bruit
21. chapeau	dents
22. poubelle	grande
23. sapin	huit
24. cercle	branche
25. figure	boude

Séance 2: Partie II, pages 3 à 5

Ecrire au tableau:

un ballon	une banane
un pain	un bonbon

Regarde l'exemple au tableau. Qu'est-ce que j'ai dessiné? Oui, c'est une banane. Lis les quatre mots. Choisis le mot qui va avec l'image. Qui peut venir l'encercler? Oui, c'est bien. Tu as encerclé "banane."

Maintenant, ouvre ton cahier à la page 3. Regarde l'exemple dans la case en haut de la page. (S'assurer que tout le monde est bien situé.)

Lis les quatre mots dans la case. Quel mot va avec l'image? Qui peut lire le premier mot? et le deuxième? le troisième? et le dernier? C'est "bateau" que tu dois encercler dans ton cahier.

Dans les autres cases, il y a des mots et des images. Encercle un mot seulement dans chaque case, celui qui va avec l'image.

N'oublie pas de lire tous les mots avant d'en encercler un. Si tu veux effacer une réponse et tu n'as pas de gomme à effacer, mets un grand X sur la réponse à effacer et encercle un autre mot. (Démontrer au tableau; circuler pour s'assurer que tous ont bien compris.)

Maintenant, fais la page 3. En bas de la page 3, Jeannot Lapin te dit de tourner la page et de faire les pages 4 et 5. En bas de la page 5, Jeannot dit: Arrête.

Maintenant, commence en haut de la page 3.

Séance 3: Partie III, pages 6 à 9

Ecrire au tableau: Où est la lune?

Regarde cet exemple au tableau. Lis la petite phrase à toi-même. Qui peut la lire pour nous? C'est ça. Où est la lune? Qui peut encercler l'image qui va avec la question? Oui, c'est la lune.

(Faire lire et encercler l'image de la lune au tableau et s'assurer que tous ouvrent le cahier à la page correcte.)

Maintenant, ouvre ton cahier à la page 6. Regarde l'exemple dans la case en haut de la page. Lis la phrase et regarde les images. Encercle l'image qui va avec la phrase. Encercle seulement une image. Si tu veux effacer ta réponse et si tu n'a pas de gomme à effacer, mets un grand X sur la réponse que tu veux effacer et encercle une autre réponse.

Fais les pages 6 et 7. En bas de la page 7, Jeannot Lapin te dit de tourner la page et de faire pages 8 et 9. En bas de la page 9, Jeannot te dit d'arrêter.

Maintenant, commence au numéro 1, en haut de la page 6.

Séance 4: Partie III, pages 10 et 11

Ouvre ton cahier à la page 10. Tu aimes les histoires d'animaux, n'est-ce pas? Il y a deux animaux dans cette histoire. Regarde en haut de la page. Lis le titre à toi-même et regarde les images.

(S'assurer que tout le monde touche le titre à la page 10.)

Maintenant, touche numéro 1. Lis cette phrase à toi-même.

Touche numéro 2. Tu vois la petite tête de l'animal qui parle. Lis ce qu'il dit.

Maintenant, touche numéro 3. Que dit l'autre animal? Tu vois sa petite tête. Lis ce qu'il dit.

Touche numéro 4 et lis la phrase, tu vas apprendre un secret.

Touche numéro 5 et lis la fin de l'histoire.

(S'assurer que tout le monde suit du doigt. Attendre assez longtemps pour permettre aux élèves de lire chaque partie.)

Certains élèves pourront lire l'histoire sans être guidés mais il faut leur dire de suivre les numéros.

Regarde la case en haut de la page 11. Qui peut lire la première partie de la phrase? Maintenant, lis les quatre mots à côté et trouve le nom de la poule. Quel mot donne la réponse correcte à la question? Oui, c'est Mili. Nous allons l'encercler au tableau et toi tu l'encercles dans ton cahier. (Circuler et s'assurer que tout le monde est bien situé et que tous ont encerclé Mili.)

Maintenant, touche le numéro 1. Lis la première partie et lis les quatre mots à côté. Encercle le mot qui va avec la phrase. Ne dis pas le mot à haute voix.

Touche le numéro 2. Lis la première partie et encercle une des quatre réponses à côté.

(Circuler et encourager tout le monde d'essayer de répondre, mais de ne pas dire les réponses à haute voix. Attendre que tout le monde ait terminé avant de continuer.)

Touche le numéro 3. Lis la question et encercle une des images qui répond à la question. Lis bien. Jeannot Lapin va t'aider.

Tu as fini cette page et Jeannot Lapin te dit d'arrêter, alors je reprends les cahiers.

Séance 5: Partie III, pages 12 et 13

Ouvre ton cahier à la page 12. C'est une histoire bien amusante qui se passe en hiver. Tu vas rencontrer deux enfants qui jouent dehors. Regarde les images.

Maintenant, touche le titre en haut de la page. Lis-le.

(S'assurer que tout le monde touche le titre et suit du doigt les numéros à mesure que l'histoire avance.)

Touche le numéro 1 et lis ce que dit la petite fille.

Maintenant, touche numéro 2 et lis ce que dit le petit garçon.

Touche le numéro 3 et lis pour savoir quand l'histoire se passe.

Touche numéro 4 et lis ce que dit le garçon.

Touche numéro 5 maintenant. Qu'est-ce que la petite fille répond? Regarde bien les images.

(Attendre et circuler pour s'assurer que tout le monde suit les numéros. Si les élèves peuvent lire tout seul, les laisser finir.)

Maintenant, regarde la page 13. Touche la case numéro 1. Lis la question et encercle la meilleur réponse. Encercle un mot seulement.

Maintenant, touche la case numéro 2 et lis la question. Encercle un des quatre mots qui finit la phrase.

Touche la case numéro 3. Lis la question et encercle une image entre les quatre qui répond à la question.

Maintenant, dis "aurevoir" à Jeannot Lapin pendant que je reprends les cahiers.

LE CORRIGÉ
POUR LE TEST DE PREMIÈRE ANNÉE

page 1
1. belle
2. bouche
3. jaune
4. vrai
5. voir
6. touche
7. entre
8. robe
9. carton
10. piano
11. toilette
12. fleur
13. vendredi

page 2
14. feuille
15. commence
16. il baigne
17. dentiste
18. souper
19. sauté
20. bruit
21. dents
22. grande
23. huit
24. branche
25. boude

page 3
1. b
2. c
3. a
4. b
5. c
6. b
7. a
8. c

page 4
9. d
10. c
11. a
12. b
13. d
14. a
15. d
16. d
17. a
18. a

page 5
19. b
20. c
21. a
22. d
23. b
24. a

page 6
1. d
2. a
3. b
4. c

page 7
5. d
6. b
7. c
8. d

page 8
9. b
10. a
11. d
12. a

page 9
13. c
14. d
15. c
16. c

page 11
La mort de Laki
1. c
2. b
3. b

page 13
Le dinosaure de neige
1. a
2. c
3. c

Comment lire les réponses:
A
B *ou* A B C D
C
D

15

LES DIRECTIVES POUR LE TEST DE DEUXIÈME ANNÉE

Les séances peuvent être disposées de façon suivante:
(a) Une séance par jour de préférence l'avant-midi.
(b) Une séance l'avant-midi et l'autre l'après-midi.
(c) Une séance avant la récréation du matin et une autre après la récréation du matin.

Le test peut être administré dans un maximum de cinq jours et dans un minimum de trois jours. Il ne faudrait pas faire plus de deux séances par jour.

Séances	Parties	Temps approximatif
1	Partie I, page 1 Partie II, pages 2 à 4	30 minutes
2	Partie III, pages 5 à 7	30 minutes
3	Partie IV, pages 8 à 11	30 minutes
4	Partie IV, pages 12 à 15	30 minutes
5	Partie IV, pages 16 et 17	30 minutes

Séance 1 – pages 1 à 4

Je vais passer des cahiers de lecture. N'ouvre pas le cahier tout de suite. Ecris ton nom à côté de NOM. Ecris ton prénom et ton nom de famille.
Ecris le nom de ton professeur à côté de CLASSE.
Ecris le nom de ton école à côté d'ECOLE.
En bas de la page titre, tu vois Jeannot Lapin qui te dira quand tourner les pages et quand arrêter de travailler.

Inscrire au tableau:

	re	con	té
	ra	can	tè

Regarde l'exemple au tableau. Je te dirai une phrase. Ecoute bien. "C'est l'histoire de Blanche Neige que je vais te raconter." Je répète le mot "raconter." Choisis une de chaque paire de syllabes, **re** *ou* **ra**; **con** *ou* **can**; **té** *ou* **tè**. *Encercle les syllabes qui ensemble font le mot que j'ai dit — "raconter."*

Oui, c'est ra- con- té. (Encercler au tableau en expliquant.)

Maintenant, ouvre ton cahier à la page 1. Il y a deux exemples dans les cases du haut de la page. Il n'y a pas de numéros pour les exemples. Ecoute bien la phrase du premier exemple:

"Le cheval saute la **clôture**." *Je répète "clôture." Encercle toutes les parties de ce mot. Qu'est-ce que tu as choisi? Oui, c'est "clô" et "tu" et "re."*

Faisons l'autre exemple. Ecoute la phrase:

"Regarde au fond du lac. Tu vois le **plongeur**?" *Je répète le mot "plongeur." Encercle toutes les parties qui font "plongeur." Qu'est-ce que tu as choisi?*
(Circuler et s'assurer que tous ont compris et ont bien indiqué les réponses dans les cahiers. Au besoin, faire un autre exemple au tableau mais de la même façon.)

Nous allons continuer à faire le restant de la page de la même façon.

Lire les phrases suivantes et répéter les mots en italique.

1. J'ai gagné *environ* cinq dollars.
2. Attention à cet arbre. Ne casse pas la *branche*.
3. Voici une boite de livres. Veux-tu m'aider à la *transporter*?
4. Allons manger ensemble au *restaurant*.
5. On peut acheter des crayons à ce *magasin*.
6. Ce soldat joue de la *trompette*.
7. Ce conte est très *mystérieux*.
8. J'ai mal à la tête. Demande un remède au *pharmacien*.
9. Oh, ta peinture est *magnifique*.
10. Brrr . . . il fait froid. Regarde le *thermomètre*.
11. Ouvre la fenêtre. Nous avons besoin de *fraicheur*.
12. J'ai mis de l'eau chaude dans la *baignoire*.

Voilà, nous avons terminé cette activité. Jeannot Lapin t'arrête pour quelques minutes de repos.

Après quelques minutes de récréation, reprendre la Partie II.

Prends ton cahier et ouvre-le à la page 2. Regarde l'exemple dans la case du haut de la page. Regarde l'image et lis les quatre mots. Lequel de ces mots va avec l'image? Qui peut lire les mots? Quel mot as-tu choisi? Oui, c'est "manteau."

Encercle le mot que tu as choisi. Ici, tu encercles "manteau." Je vais passer voir si tout le monde a bien compris. N'oublie pas de lire tous les mots avant d'en choisir un. Choisis le meilleur mot pour l'image. Si tu ne sais pas un mot, continue. Tu peux revenir quand tu auras terminé.

Commence à la page 2. Continue à la page 3. En bas de la page 3, Jeannot Lapin te dit de tourner et de faire la page 4. Il t'arrête en bas de la page 4.

Maintenant, commence en haut de la page 2.

(Inscrire les numéros des pages à faire au tableau.)

15

Séance 2 – pages 5 à 7

Inscrire au tableau: Je _____ des bottes en hiver.

– mange – bois – pense – porte

Regarde l'exemple au tableau. Lis la phrase. Ensuite, lis les quatre mots et choisis le meilleur mot pour compléter la phrase.
Qui peut lire la phrase? et les quatre mots?
Quel mot complète la phrase? Oui, c'est "porte," alors tu mets un petit crochet devant le mot que tu as choisi, comme ceci √.

Maintenant, ouvre ton cahier à la page 5. Regarde l'exemple dans la case du haut de la page. Lis la phrase à toi-même et choisis le meilleur mot pour compléter la phrase. N'oublie pas de lire tous les mots avant d'en choisir un. Sois certain de ne pas écrire le mot. Mets un crochet devant ta réponse.

(Circuler pour s'assurer que tous ont bien écrit le crochet et que personne ne copie le mot de son choix.)

Fais la page 5. En bas de la page 5, Jeannot Lapin te dit de tourner et de faire pages 6 et 7. En bas de la page 7, Jeannot Lapin t'arrête.

Commence en haut de la page 5 maintenant.

Séance 3 – pages 8 à 11

Ouvre ton cahier à la page 8. Voici une histoire amusante au sujet de deux enfants. Ils se parlent, donc c'est un dialogue. Pour bien comprendre l'histoire, tu dois lire d'abord le titre. Ensuite, il faut lire toute l'histoire. Commence à lire au numéro 1, continue aux numéros 2, 3, et 4. Remarque les petites têtes qui te disent qui parle.

Lis l'histoire à toi-même maintenant.

(S'assurer que tout le monde a terminé la lecture de l'histoire avant d'expliquer la page 9.)

Maintenant que tout le monde a fini de lire l'histoire, regarde la page 9. Il y a un exemple en haut de la page dans la première case. Lis la question à toi-même.

Qui peut lire la question pour nous? Et qui peut lire les quatre réponses? Choisis la meilleure réponse pour répondre à la question en mettant un petit crochet sur la ligne devant le mot que tu choisis.

Si tu ne sais pas une réponse, relis l'histoire à la page 8.

Réponds à toutes les questions à la page 9.

En bas de la page, Jeannot Lapin te dit de tourner et de lire l'histoire à la page 10. Cette histoire pourrait se passer à ton école. Tu liras l'histoire en suivant les numéros et sans oublier le titre. Ensuite, réponds aux questions à la page 11 de la même façon.

Maintenant, retourne à la page 9 et réponds aux questions.

Séance 4 – pages 12 à 15

Ouvre ton cahier à la page 12. Voici une histoire au sujet des arbres. Lis-la et réponds aux questions en bas de la page.

N'oublie pas de mettre un petit crochet sur la petite ligne devant la réponse que tu choisis.

Quand tu auras fini la page 12, continue à lire l'histoire aux pages 13 et 14 au sujet d'une jeune fille qui apprend quelque chose de nouveau. Le père oublie quelque chose d'important et sa fille peut l'aider. Lis cette histoire et réponds aux questions de la même façon.

Maintenant, retourne à la page 12 et lis l'histoire.

(Circuler et s'assurer que tout le monde est bien situé. Vérifier chaque cahier afin qu'aucun élève n'oublie les questions de toute une histoire.)

Séance 5 – pages 16 et 17

Avant de passer les cahiers, je rappelle la façon de répondre aux questions. Mets un crochet sur la petite ligne devant la réponse que tu choisis.

Maintenant, trouve la page 16 de ton cahier. Cette histoire est au sujet de deux légumes animés. Elle va te faire penser à des personnes. Lis l'histoire et réponds aux questions en bas de la page.

Quand tu auras terminé, lis l'histoire à la page 17. Elle est au sujet d'une petite école assez spéciale. Peut-être tu pourrais la visiter un jour. Tu répondras aux questions en bas de la page.

Là, petit Jeannot Lapin te dit "Aurevoir," et je vais reprendre les cahiers.

Maintenant, retourne à la page 16 et commence à lire cette histoire.

LE CORRIGÉ
POUR LE TEST DE DEUXIÈME ANNÉE

page 1
1. en-vi-ron
2. br-an-che
3. trans-por-ter
4. res-tau-rant
5. ma-ga-sin
6. tr-om-pette
7. mys-té-rieux
8. phar-ma-cien
9. ma-gni-fique
10. ther-mo-mètre
11. frai-ch-eur
12. bai-gnoi-re

page 2
1. b
2. d
3. d
4. d
5. a
6. b
7. d
8. b
9. c

page 3
10. a
11. b
12. d
13. c
14. d
15. d
16. b
17. a
18. d
19. c

page 4
20. b
21. d
22. b
23. c
24. d
25. c
26. b
27. c

page 5
1. d
2. b
3. d
4. c
5. d
6. a
7. d
8. c
9. d

page 6
10. a
11. d
12. c
13. a
14. d
15. c
16. b
17. c
18. b

page 7
19. a
20. c
21. b
22. c
23. d
24. b
25. c
26. a
27. c

page 9
1. c
2. d
3. c
4. d

page 11
5. a
6. b
7. a
8. c
9. a
10. d

page 12
11. d
12. a
13. a

page 15
14. b
15. d
16. c
17. b
18. c

page 16
19. b
20. d
21. c

page 17
22. d
23. c
24. b

Comment lire les réponses:

a b c d *ou* a
c

b *ou* a
d b
c
d

LES DIRECTIVES POUR LE TEST DE TROISIÈME ANNÉE

Les séances peuvent être disposées de façon suivante:
(a) Une séance par jour, de préférence l'avant-midi.
(b) Une séance l'avant-midi et une autre l'après-midi.
(c) Une séance avant la récréation du matin et une autre après la récréation du matin.

Le test peut être administré dans un maximum de quatre jours et dans un minimum de deux jours. Il ne faudrait pas faire plus de deux séances par jour.

Séances	Parties	Temps approximatif
1	Partie I, pages 1 à 4	40 minutes
2	Partie II, pages 5 à 9	30 minutes
3	Partie II, pages 10 à 13	30 minutes
4	Partie II, pages 14 à 16	30 minutes

Séance 1 – pages 1 à 4

Je vais distribuer des cahiers de lecture. N'ouvre pas ton cahier tout de suite.

Ecris ton nom à côté de NOM, ton nom de famille et ton prénom. Ensuite, écris le nom de ton professeur à côté de CLASSE et le nom de ton école à côté d'ECOLE.
(Inscrire le nom du professeur et de l'école au tableau. S'assurer que personne n'ouvre le cahier avant de commencer.)

Au bas de la page titre, Jacquot Lapin te dira quand tourner la page et quand arrêter de travailler.

Maintenant, ouvre ton cahier à la page 1. Regarde l'exemple dans la case en haut de la page. Il y a une phrase où il manque un mot. Tu dois lire les quatre mots sous la phrase et choisir le meilleur mot pour compléter la phrase.

Mets un crochet sur la petite ligne devant le mot que tu choisis comme ceci: √ . Si tu veux changer ta réponse, efface le crochet ou mets un X dessus si tu n'as pas de gomme, et mets un crochet devant un autre mot.

Si tu ne sais pas une réponse, ne perds pas de temps. Continue et reviens faire la question quand tu auras fini cette partie.

Lis la première phrase à toi-même et lis les quatre mots en dessous. Lequel as-tu choisi? Oui, c'est "vin." Maintenant, mets un crochet sur la petite ligne devant "vin."
(Circuler et s'assurer que chacun indique correctement sa réponse.)

Fais le deuxième exemple seul maintenant.

Quel mot as-tu choisi? Oui, c'est "rangé."

Maintenant, continue à faire la page 1. En bas de la page, Jacquot Lapin te dit de tourner et de faire la page 2. Arrête en bas de la page 2 et tourne ton cahier à l'envers.

Maintenant, commence à faire la page 1.

(Planifier une activité à faire pour ceux qui terminent cette partie avant les autres. . . la lecture ou le dessin. Circuler et s'assurer que personne ne laisse des questions par erreur.)

Reprends ton cahier à la page 3. Regarde les exemples du haut de la page. Ici, il y a une phrase dans laquelle un mot est en italique. Tu dois lire les quatre mots en dessous et trouver celui qui veut dire LA MEME CHOSE que le mot en italique dans la phrase.

Lis la première phrase: "Michel joue avec moi.
C'est mon **copain**. *" Cherche un mot qui veut dire copain.*
Est-ce ennemi? âme? enfant? ou ami? Oui, c'est ami.
Mets un crochet sur la petite ligne devant "ami."

Lis le deuxième exemple. "Je vais **faire** *un cadeau à mes parents." Maintenant, cherche un mot qui veut dire la même chose que "faire un cadeau." Est-ce montrer? ouvrir? oublier? ou offrir? Oui, c'est offrir.*

Mets un crochet sur la petite ligne devant offrir.

(Circuler et s'assurer que tous ont indiqué leurs réponses correctement.)

Fais la page 3 et tourne la page et fais la page 4.
Jacquot Lapin te dit d'arrêter en bas de la page 4.
Maintenant, commence en haut de la page 3.

Séance 2 – pages 5 à 9

Ouvre ton cahier à la page 5. Voici une courte histoire au sujet d'une invitation spéciale. Lis l'histoire à toi-même. Ensuite, nous ferons l'exemple ensemble.

(Attendre que tout le monde termine la lecture pour commencer l'exemple.)

Maintenant, regarde l'exemple dans la première case. Lis la question à toi-même. Lis les quatre réponses. Trouve la meilleure réponse. N'oublie pas de relire l'histoire si tu ne sais pas comment répondre.

Quelle réponse as-tu choisie? Oui, c'est "Il parle au téléphone." Mets un crochet sur la petite ligne devant cette réponse.

Lis les autres questions à cette page. Quand tu auras fini, Jacquot Lapin te dit de tourner la page et de lire pages 6 et 7; tu répondras aux questions à la page 8. Jacquot Lapin t'envoie faire la page 9 aussi.

Mais en bas de la page 9, tu arrêtes et tu fermes ton cahier.

Maintenant, commence à la page 5.

Séance 3 – pages 10 à 13

Ouvre ton cahier à la page 10. Voici une autre histoire au sujet d'une aventure dans l'espace. Lis toute l'histoire aux pages 10 et 11 et réponds aux questions à la page 12. Nous ferons l'exemple ensemble.
Lis l'histoire maintenant.

A la page 12, regarde l'exemple dans la première case. Lis la question "Combien de semaines durera le voyage de la terre jusqu'à Vénus?" Lis les quatre réponses. Laquelle est la meilleure? Oui, tu dois réfléchir-n'oublie pas de relire l'histoire si tu ne sais pas répondre. A la page 10, Paul dit que le voyage prendra 21 jours. Alors, quelle réponse as-tu choisi? une semaine? deux semaines? vingt et une semaines? ou trois semaines? Il faut savoir qu'il y a 7 jours dans une semaine et il faut calculer pour répondre "trois semaines." N'oublie pas de réfléchir avant de répondre.

Réponds à toutes les questions à la page 12. En bas de la page 12, Jacquot Lapin te dit de continuer à la page 13. Lis cette histoire au sujet d'une excursion de louveteaux. Réponds aux questions de la même façon.

En bas de la page 13, Jacquot Lapin te dit d'arrêter.

Commence à répondre aux questions à la page 12 maintenant.

Séance 4 – pages 14 à 16

Ouvre ton cahier à la page 14. Cette histoire est au sujet de la planète où nous sommes . . . et dans notre pays, il y a un changement de couleur dans la nature quatre fois par année. Tu liras cette histoire et tu répondras aux questions à la page 15. N'oublie pas que to peux relire l'histoire si tu n'est pas certain de la réponse.

Ensuite, tu trouveras la dernière histoire à la page 16. Un enfant t'invite à lui rendre visite là où il habite au bord de la mer. Lis toute l'histoire, ensuite, réponds aux questions en bas de la page. N'oublie pas de relire au besoin.

Maintenant, commence à lire à la page 14.

LE CORRIGÉ
POUR LE TEST DE TROISIÈME ANNÉE

page 1
1. b
2. a
3. c
4. d
5. c
6. b
7. b

page 2
8. c
9. d
10. c
11. b
12. c
13. d
14. a
15. d
16. d
17. a

page 3
18. b
19. c
20. a
21. b
22. c
23. d
24. b

page 4
25. c
26. d
27. a
28. c
29. d
30. b
31. a
32. d
33. c

page 5
1. b
2. c
3. d

page 8
4. d
5. a

page 9
6. d
7. c
8. d
9. c

page 12
10. d
11. c
12. a

page 13
13. c
14. d
15. b

page 14
16. a
17. c
18. d

page 15
19. a
20. c

page 16
21. d
22. b
23. d
24. b

Comment lire les réponses:

a b c d *ou* a b a
c d *ou* b
c
d

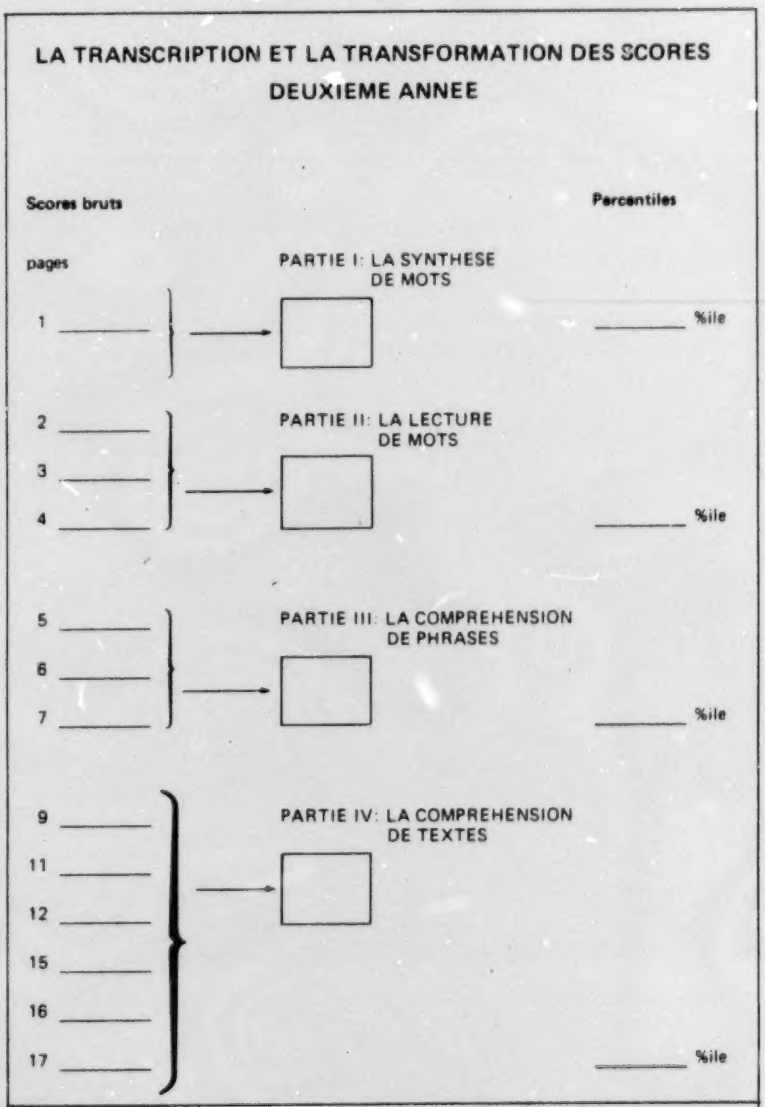
CORRECTION ET INTERPRÉTATION

La Correction des Tests

Pour effectuer la correction des *Tests diagnostiques de lecture* avec précision et rapidité, l'enseignant se servira des corrigés qui se trouvent aux pages 8, 13, et 17 du Manuel. Il s'agit de noter le nombre de réponses correctes à chaque page du cahier et de rapporter ces notes à la toute dernière page du cahier.

A cette dernière page, le total de chaque partie est calculé en score brut et ensuite transformé en percentile d'après les normes aux pages 19 et 20.

Un échantillon de la dernière page du *Test* de Deuxième année servira d'illustration de cette procédure.



L'Interprétation des percentiles

Les normes pour le *Test diagnostiques de lecture* sont présentés en percentiles.

Le percentile est un indicateur de la position du score d'un élève par rapport à un groupe de référence.

Un équivalent en percentile d'une notation est le numéro qui donne le pourcentage des personnes du groupe de référence spécifique qui ont obtenu cette notation au moins.

Par exemple, une personne dont la note arrive au 80^{e}%ile a une note égale ou supérieure à 80% du groupe de référence. Seules 20% des personnes de ce groupe de référence ont obtenu des notes supérieures à celle de cette personne. La notation d'une personne peut avoir plus d'un équivalent en percentile selon le groupe de référence utilisé.

Les percentiles sont parfois dénommés "%iles."

Les percentiles des *Tests diagnostiques de lecture* se trouvent aux pages suivantes.

Les normes pour — Norms for
Tests diagnostiques de lecture
Première année — Grade One

%iles	Scores bruts/Raw Scores		
	*Partie I**	*Partie II*	*Partie III*
99	-	24	22
95	25	23	21
90	24	22	20
80	23	21	18-19
70	22	20	17
60	21	19	15-16
50	20	18	13-14
40	19	16-17	11-12
30	18	14-15	11
20	17	12-13	9-10
10	14-16	10-11	7-8
5	11-13	7-9	5-6
1	0-10	0-6	0-4
Moyenne (Score brut)	20.1	17.6	14.1
Ecart type	4.3	4.9	4.6

*Partie I est très facile pour la plupart des élèves en Première année d'immersion. Voir page 23 du Manuel pour l'interprétation des résultats.

Les normes pour – Norms for
Tests diagnostiques de lecture
Deuxième année – Grade Two

%iles	Scores bruts/Raw Scores			
	*Partie I**	*Partie II*	*Partie III*	*Partie IV*
99	–	26-27	27	24
95	36	25	26	23
90	35	24	25	22
80	34	23	24	20-21
70		22	23	19
60	33	21	21-22	17-18
50		19-20	19-20	15-16
40	32	18	18	13-14
30	31	17	16-17	11-12
20	30	15-16	13-15	9-10
10	29	13-14	10-12	7-8
5	27-28	11-12	7-9	5-6
1	18-26	0-10	0-6	0-4
Moyenne (Score brut)	32.8	19.7	19.1	15.4
Ecart-type	2.7	4.7	5.8	5.5

*Partie I est très facile pour la plupart des élèves en Deuxième année d'immersion. Voir page 23 du Manuel pour l'interprétation des résultats.

Les normes pour – Norms for
Test diagnostiques de lecture
Troisième année – Grade Three

%iles	Scores bruts/Raw Scores	
	Partie I	*Partie II*
99	32-33	24
95	31	22-23
90	29-30	21
80	28	20
70	27	19
60	26	18
50	24-25	16-17
40	23	15
30	21-22	14
20	19-20	12-13
10	16-18	10-11
5	13-15	8-9
1	0-12	0-7
Moyenne (Score brut)	23.8	16.6
Ecart-type	5.6	4.1

INTERPRETATION OF RESULTS

There are many interacting factors involved in the process of learning to read, among them being the skills of phonic decoding and comprehension.[1]

The specific objectives in both comprehension and decoding skills for the *Tests diagnostiques de lecture* are listed in the *Analysis of Errors* booklet and under Content Validity in the teacher's manual.

For good readers, comprehension is enhanced by context whereas reading words in isolation is not necessarily an easier task. To good readers, a number of possibilities become apparent whereas weak readers find words in isolation a simpler, easier task. For weak readers, putting it all together and understanding the story is more difficult. They often pay more attention to the mechanics of reading than to the subject matter.[2]

It is recommended that teachers first analyse the results of the Test Parts relating to story comprehension, namely,

Grade 1: Part III
Grade 2: Part IV
Grade 3: Part II

Percentiles for the story comprehension parts should be placed in rank order. It is wise to watch for the pupil whose percentile rank is "out of step" with the teacher's opinion of that child's comprehension skills. Some pupils do perform at a higher or lower level than expected.

The important thing is to view each score in the light of various factors, such as the educator's perception of pupil potential,

1. R. Wardhaugh, "Phonics and Comprehension," in Ronald Wardhaugh (ed.), *Topics in Applied Linguistics* (Rowley, Mass.: Newbury House, 1974).
2. K. Goodman, "Reading, a psycholinguistic guessing game," in H. Singer & R. B. Ruddell (eds.), *Theoretical Models and Processes of Reading* (Newark, Delaware: International Reading Association, 1970).

L'INTERPRÉTATION DES RESULTATS

De nombreux facteurs contribuent à l'apprentissage de la lecture, entre autres, les habiletés de compréhension et de décodage.[1]

Les objectifs spécifiques de compréhension et de décodage des *Tests diagnostiques de lecture* se trouvent dans *l'Analyse des erreurs* et dans la description de la validité.

Signalons que le contexte contribue d'une façon appréciable à la compréhension des bons lecteurs, tandis que la lecture de mots isolés n'est pas nécessairement plus facile pour eux. Ils y voient une gamme de possibilités tandis que les lecteurs faibles sont avantagés par la lecture de mots isolés. C'est l'intégration d'un tout, la compréhension d'un texte qui est pour eux d'une plus grande difficulté. Ils prêtent parfois plus d'attention à la forme qu'au fond.[2]

Nous recommandons donc aux enseignants de faire tout d'abord l'étude des parties qui portent sur la compréhension, soit:

Première année: Partie III
Deuxième année: Partie IV
Troisième année: Partie II

L'éducateur classera les percentiles de la partie "Compréhension" par ordre de mérite. Il devrait détecter le cas d'un élève dont le rang-centile est trop éloigné du jugement qu'il s'était fait de sa compréhension en lecture. Il y a parfois des élèves qui nous surprennent par une meilleure performance ou par une performance moins bonne que l'on attendait d'eux.

L'important c'est de voir les scores dans

1. R. Wardhaugh, "Phonics and Comprehension," in Ronald Wardhaugh (ed.), *Topics in Applied Linguistics* (Rowley, Mass.: Newbury House, 1974).
2. K. Goodman, "Reading, a psycholinguistic guessing game," in H. Singer & R. B. Ruddell (eds.), *Theoretical Models and Processes of Reading* (Newark, Delaware: International Reading Association, 1970).

achievement in other tests, long absences, the program in use, auditory or visual disabilities, motivation, emotional stability, health, family environment, and the child's reaction to the test.

The *Analysis of Errors* should be completed for a fair number of pupils in a class, first of all for readers who are weak in comprehension (the percentiles for the final part of each Test should help in selecting these children), and then for pupils who do not seem to be reaching their potential in reading.

The *Analysis of Errors* will bring to light difficulties shared by most of the class (such as inference and sequence questions) or difficulties that are common to small groups of pupils. Learning to make inferences, to understand cause and effect, and to see the sequence of events occurs through reading the stories and using pantomime, followed by questions and discussion. The *Analysis of Errors* is intended to assist educators in the systematic planning of activities relating to weaknesses in comprehension.

Part II of grades 1 and 2 of the *Tests diagnostiques de lecture* consists of vocabulary items: words to match an appropriate illustration. This section in both grades provides an indication of decoding abilities (Grade 2, Part II, no. 16 – a phonic decoding skill). It also indicates the level of vocabulary acquired by the pupil (Grade 2, Part II, no. 18) and the pupil's ability to deduce the most appropriate word for the illustration (Grade 2, Part II, nos. 5 and 8).

Here it is useful to remember that words in isolation are not necessarily easier than words in context for the good reader. The various possibilities serve to complicate matters for the student. The grades 2 and 3 Tests therefore contain sections testing vocabulary in the context of a sentence.

These sections indicate the pupil's ability to deduce the meaning of an unknown word within the context of a sentence. They also provide information of vocabulary acquired and actual decoding difficulties.

le contexte de nombreux facteurs tels que: l'estimation du potentiel de l'élève, le rendement dans d'autres tests, des absences prolongées, le programme d'apprentissage, des difficultés auditives ou visuelles, la motivation, la stabilité émotive, la santé, le milieu familial, et la réaction de l'élève devant le test.

L'enseignant fera *l'Analyse des erreurs* pour une bonne partie de la classe, d'abord les lecteurs faibles en compréhension (les percentiles facilitent la sélection des élèves), puis les lecteurs qui ne semblent pas atteindre leur potentiel en lecture.

L'éducateur pourra ainsi déceler des difficultés qui surgissent soit chez l'ensemble des élèves (telles que les questions d'inférence et de séquence) soit parmi de petits groupes, soit enfin chez certains individus seulement. Il s'agit d'apprendre à faire des inférences, à déceler des causes et des effets, et d'établir des séquences d'événements par le mime des histoires suivies de questions et de discussions. C'est *l'Analyse des erreurs* qui permet à l'éducateur de veiller à ce que l'élève fasse systématiquement des activités correspondantes à ses difficultés en compréhension.

En Première et Deuxième années, la Partie II porte sur le vocabulaire. Il s'agit de mots à agencer avec une illustration. Ces parties servent tout d'abord d'indicateur quant aux habiletés de décodage (2e année, Partie II, 16: une difficulté phonétique), ainsi que du niveau de vocabulaire acquis par l'élève (2e année, Partie II, 18) et de son habileté à déduire le meilleur mot pour l'illustration (2e année, Partie II, 5: compter et 8: différent, etc.).

Rappelons que pour le lecteur fort un mot isolé n'est pas nécessairement plus facile que des mots dans leur contexte. Il peut y voir beaucoup de possibilités ce qui compliquerait la question pour lui. C'est pourquoi en Deuxième et Troisième années, il y a des parties qui portent sur le vocabulaire dans le contexte de la phrase. Ces parties donnent à l'éducateur une indication sur les habiletés de l'élève à déduire le sens d'un mot inconnu à partir du contexte de la phrase. Elles peuvent aussi servir d'indicateur du vocabulaire acquis et des difficultés de décodage.

Upon completion of the *Analysis of Errors* for the Comprehension section, difficulties in vocabulary and phonic decoding should then be explored through use of the *Analysis of Errors* for those sections.

It is important to know that the percentiles of one part of the Test cannot be compared exactly with the percentiles of another part of the Test. For example, the means of Part I on the grades 1 and 2 Tests are both very high. These sections were relatively easy for the majority of grades 1 and 2 pupils in the sample tested. A pupil who does well in the comprehension part could make a few careless mistakes on the first part and therefore have a relatively low percentile rank for Part I. This low percentile should not be given undue importance. The results of these two parts should be interpreted with caution. They are included in the Tests for readers who are weak in decoding skills.

The *Analysis of Errors* of these children's responses should indicate auditory and visual skills that need remedial attention.

Many excellent remedial activities are suggested in *Les troubles d'apprentissage.*[3]

Après avoir fait l'étude de la compréhension, l'éducateur devrait faire ressortir les faiblesses dues aux difficultés de décodage du vocabulaire et ceci en faisant *l'Analyse des erreurs* de ces parties.

Il est très important de noter que les percentiles d'une partie du Test ne se comparent pas d'une façon exacte avec les percentiles d'une autre partie du Test. Par exemple, les moyennes des Partie I du Test de Première et de Deuxième années sont très élevées (page 36). Ces parties sont donc très faciles pour la majorité des élèves à ces niveaux en immersion. Donc, un élève fort en compréhension pourrait faire quelques erreurs d'inattention et arriver à un percentile relativement bas dans cette partie. Il faut donc se garder d'y attacher de l'importance. L'interprétation de ces deux parties doit se faire avec prudence. Elles sont intégrées dans ces Tests pour les lecteurs faibles en décodage. *L'Analyse des erreurs* de ces élèves donnera suite à des leçons permettant d'améliorer les habiletés auditives et visuelles.

Nous avons trouvé de nombreuses suggestions d'activités pour rémédier à ces difficultés dans un livre intitulé *Les troubles d'apprentissage.*[3]

3. F. Schoning, *Les troubles d'apprentissage* (Québec: Les presses de l'Université du Québec), 1975.

3. F. Schoning, *Les troubles d'apprentissage* (Québec: Les presses de l'Université du Québec), 1975.

HOW TO USE THE "ANALYSIS OF ERRORS" CHARTS

After correcting and tabulating the raw scores on the back of each Test Booklet, the total for each part should be converted to percentiles from the Manual. These results should then be analysed according to the recommendations in the Interpretation of Results in the Manual. The results of children showing evidence that they require assistance should then be tabulated question by question from the Test Booklet to the Analysis of Errors charts. Using the child's initials, indicate the questions incorrectly answered.

Example: Grade I, Part 3, La compréhension de courts texts:

L'UTILISATION DES FICHES "ANALYSE DES ERREURS"

Après avoir corrigé et transcrit les scores bruts à la dernière page du Cahier de Test, il faut calculer le total de chaque partie et le convertir en percentile d'après les normes du Manuel. Ces résultats devraient être analysés selon les recommandations dans l'Interprétation des résultats du Manuel.

Quant aux élèves dont les résultats révèlent qu'ils ont besoin d'une assistance en lecture, il s'agit de transcrire chaque erreur du Cahier de Test sur les fiches Analyse des erreurs en inscrivant les initiales de l'élève en question dans la case "Erreur." Exemple: Première année, Partie III, La compréhension de courts textes:

No.	Obj	Erreurs	No.	Obj.	Erreurs	No.	Obj.	Erreurs	No.	Obj.	Erreurs
1		ABC *SM - MR - MT PG -	2	☐	BCD SB - PG - RQ - MC - LD	3	I	ACD SB - MR	4	D	ABD SB - MT - PG

*SM - Sean M. -

Using a Highlighter pen, underscore the objectives most frequently missed. Keep these charts on hand when planning remedial lessons and build them into those lessons.

L'enseignant pourra consulter ces fiches et noter les objectifs ayant causés le plus de problèmes et les intégrer dans des leçons correctives. En se servant de plumes "Highlighter" de couleurs différentes, il pourra faire ressortir des objectifs ayant causés des problèmes à plusieurs élèves.

Key to the Objectives
Decoding

I: initial letters
M: middle letters
F: final letters
S: semantic objectives
G: syntactical objectives

Comprehension

D: finding important detail
I: making inferences
C: identifying cause and effect
E: recognizing moods and feelings
S: sequencing
P: predicting events
☐: finding the main idea

In the Analysis of Errors, the parts appear in reverse order so that text users will analyse story comprehension before other parts of the Test as explained in the Interpretation of Results section.

La Legende des objectifs
Décodage

I: les lettres initiales
M: les lettres médianes
F: les lettres finales
S: les objectifs sémantiques
G: les objectifs syntaxiques

Compréhension

D: trouver un détail important
I: faire une inférence
C: identifier des causes, des effets
E: évaluer des sentiments
S: classer des événements en séquence
P: prédire des événements
☐: identifier l'idée principale

Dans l'Analyse des erreurs, la partie "Compréhension de (courts) textes" apparaît toujours en premier suivie des autres parties selon les indications dans l'Interprétation des résultats.

ANALYSIS OF ERRORS - L'ANALYSE DES ERREURS

DEUXIEME ANNEE

PARTIE I: LA SYNTHESE DE MOTS & LA DISCRIMINATION DE GRAPHEMES

	Initiales	Médianes	Finales
1.	an-au	f-v	on-ouou
2.	b-p	au-an	s-ch
3.	on-an	p-b	d-t
4.	re-ren	an-au	anc-ante
5.	u-n	-a	in-ine
6.	t-tr	on-no	p-b
7.	m-n	d-b	eur-euse
8.	f-ph	o-a	ion-ionne
9.	m-n	gn-n	f-t
10.	cher-tre	man-mo	é-é
11.	f-v	j-ch	eur-euse
12.	d-h	gn-n	ru-ur

6

ANALYSIS OF ERRORS - - L'ANALYSE DES ERREURS

DEUXIEME ANNEE

PARTIE II: LA COMPREHENSION DE MOTS

	A	B	C	D
1. la tente	le temps (F:a - t)		le trente (l:t-tr)	la tempête (M:pê)
2. le pain	la pain (F:ain-ain)	le plain (l:p-pl)	la paille (S)	
3. du raisin	la reine (M:a-n)	la radio (M:a-i)	la toison (F:in-on)	
4. la coude	il coud (F:de)	il coule (F:de-le)	le couteau (F:d-t)	
5. compter		la comptine (S)	content (S)	contre (F:er-re)
6. la chanson	la campagne (l:ch-c)		la compagnon (l:ch-c) (M:an-on)	le champion (M:p-s)
7. la marguerite	le matelot (S)	le muguet (S)	la marmotte (S)	
8.	dimanche(M:f-m; F:che-ent)		difficile(S)	le divan (M:n-f)

5

ANALYSIS OF ERRORS - - L'ANALYSE DES ERREURS

DEUXIEME ANNEE

PARTIE III: Les phrases à compléter

	A	B	C	D
1. J'ai __ ma belle près de l'école.	mangé (S)	pleuré (S)	bu (S)	
2. Je __ faire un beau dessin.	deux(l:d-p)		creux (l:p-cr)	peux(l:p-px)
3. Mets la belle __ la tête.	pardessous (S)	derrière (S)	devant (S)	
4. Les petits enfants __ à la piscine.	vond(F:ont ...ond	va (S)		font(l:v-f)
5. Cet enfant a les __ noirs.	cheveux(F: eu-eux)	chèvres (S)	chevilles (S)	
6. Le joli perroquet est dans sa __.		cave(F:ge-ve)	case(F:ge-se)	cache(F:ge-che
7. Martin met les mains __ la tête.	devant (S)	sans (S)	dans (S)	
8. C'est le __ qui prend soin des malades.	mécanicien (S)	méchant (S)		médailles (F)
9. Les indiens se promènent sur l'eau en __.	grelot (S)	canon (F:ot ...on)	sabot (l:c-s)	

2

ANALYSIS OF ERRORS - L'ANALYSE DES ERREURS

DEUXIEME ANNEE

PARTIE IV: LES TEXTES DE COMPREHENSION

No	Obj	Erreurs	No	Obj	Erreurs	No.	Obj	Erreurs	No	Obj.	Erreurs
1	I	ABD	2	C	ABC	3	I	ABD	4	P	ABC
5	D	BCD	6	S	ACD	7	I	BCD	8	P	ABD
9	P	BCD	10	☐	ABC	11	☐	ABC	12	D	BCD
13	C	BCD	14	E	ACD	15	S	ABC	16	S	ABD
17	P	ACD	18	I	ABD	19	D	ACD	20	E	ABC
21	☐	ABD	22	D	ABC	23	I	ABD	24	S	ACD

1

TEST DEVELOPMENT AND VALIDATION PROCEDURES

Test Development

The overall purpose of the *Tests diagnostiques de lecture* is to provide information of strengths and weaknesses in silent reading performance in French for Early French Immersion (EFI) pupils in Canada and to integrate this information into the reteaching process. A secondary purpose is to facilitate the appropriate use of remedial resources in diagnosing strengths and weaknesses in a class or at a particular grade level.

Test Design

The objective of the tests is to measure silent reading performance of relatively short stories, to assess understanding of cause and effect, inferences, sequencing, predicting, and so on, to measure comprehension in a sentence context of vocabulary with phonic and visual resemblances, and to test phonic and visual skills.

TABLE 1/General Objectives for Each Part of the *Tests diagnostiques de lecture* Grades 1, 2, and 3

	Grade 3	*Grade 2*	*Grade 1*
Phonic and visual skills		Part I	Part I
Vocabulary		Part II	Part II
Sentence comprehension	Part I	Part III	Part III
Story comprehension	Part II	Part IV	

It was the intention of the author to construct diagnostic tests of silent reading performance in French and not to assess the instructional objectives of any specific reading program.

Reading programs in use in EFI were reviewed as were various primary reading tests both in French and in English. The type of items created for the Tests were not intended to be too "different" from familiar classroom activities. The emphasis was on use of real words in a meaningful context. The universe of content sampled went beyond the reading programs to include library books read by children of this age in EFI.

All stories were written for the Tests. The stories in the Grade 1 Test involve animals, children, and adults. These were constructed to allow simple inference and evaluative questions. One story harks back to a familiar fairy tale ("La mort de Laki") and the other to a common childhood activity ("Un dinosaure de neige"). The stories in the grades 2 and 3 Tests are both imaginative and realistic, involving a variety of subjects in rural and urban environments.

They are preceded by an oral introduction to interest the children. Efforts were made to vary the length of the reading material. Words in relative isolation were not necessarily considered easier than words in a sentence context. They were included to allow for comprehension of story context and to determine the ability to keep on reading in spite of an unfamiliar word. Test questions did not focus on unfamiliar words.

Many parts of speech were used in the test items. Certain parts of the Tests were predominantly made up of nouns, verbs, and adjectives. The sentence completion sections in the grades 2 and 3 Tests use nouns, verbs, prepositions, adjectives, conjunctions, and adverbs as distractors. Nonsense words were not used. However, real words that are probably unfamiliar to EFI pupils were used as alternatives. The phonic resemblances of these words did not present undue difficulty; the item analysis showed they were effective distractors. All sentence items were constructed so that the item stem gave clues to the meaning of the correct response. Sentence structure of varying levels of difficulty were included. Idiomatic expressions were used when appropriate. Paragraph and dialogue form increased the variety of the texts.

In the construction of primary tests, test appeal was considered important. Illustrations were provided. They included a bunny to indicate page turning and stopping.

Sets of items were constructed for each grade level and pilot-tested on individual children. They were then reviewed by a number of experienced EFI teachers and consultants from the Ottawa area.

Pre-Testing

All items were pre-tested to determine their relative level of difficulty and discrimination. The first pre-test was conducted in May 1978. On the basis of these results, items were selected from all levels of difficulty. Within a level of difficulty, preferred items had highest discrimination indices. Some items were rejected because they had low or negative discrimination indices. Consequently, some objectives had fewer items than called for in the test design. New items were then constructed. EFI teachers and consultants, second-language researchers were consulted at this stage to solicit feedback on the specific types of items under consideration. The new items were combined with the items retained from the May 1978 pre-test to make up a second pre-test edition which was administered in January 1979.

Part I of the Grade 1 Test was originally similar to Part I of the Grade 2 Test. A number of EFI consultants and teachers felt that this was too "different" an activity for pupils at the end of their Grade 1 year. They also found it difficult. A word recognition subtest was then constructed and pre-tested in February 1979. This subtest was revised and included in the Research Edition for standardization.

TABLE 2/Number of Items Pre-Tested for the *Tests diagnostiques de lecture*

	Grade 1	*Grade 2*	*Grade 3*
Total items pre-tested	232	200	197
Items pre-tested in May 1978	158	160	160
Items retained from May 1978 pre-test	55	106	58
New items constructed for January 1979	74	40	37
Total number of items January 1979	129	146	95
Research Edition: May 1979	71	114	57

Validity

The validity of a test is an assessment of what that test measures. Various types of validity have been identified:

Content Validity

"Content validity is concerned with the sampling of a specific universe of content."[4]

The content validity of the *Tests diagnostiques de lecture* will ultimately be determined by each test user. It depends on the extent to which the test's specific objectives coincide with the user's instructional objectives.

It is the careful study of each test item and its specific objective that allows the test user to assess content validity.

The specific item objectives for each Test Part are listed in the following tables:

TABLE 3/Specific Item Objectives, Grade 1

Part I: Word Recognition Based on Phonic and Visual Skills

Initial letter(s)	*Median letter(s)*	*Final letter(s)*
No.	No.	No.
1 (bl-b, p-b)	3 (au-eu, au-am, au-am)	1 (t-l)
4 (f-v, v-p)	6 (an-ou)	2 (che-cher, che-cle-, che-ge)
5 (v-f)	7 (f-t)	5 (ois-oir, oi-oir)
9 (c-k)	9 (t-b)	6 (sse-che, chez-che)
12 (f-fl)	10 (a-e, r-n)	7 (er-e, tre-te)
15 (s-c)	11 (l-t)	8 (be-che, be-oi)
16 (p-b, r-b, b-d)	14 (eu-en)	9 (ton-te) 10 (no-on)
18 (c-s)	19 (an-au, au-ou)	11 (le-lette) 12 (ir-ve)
20 (f-b)	24 (an-on, an-o)	13 (deur-dredi, ir-di)
21 (t-d)	25 (on-ou)	14 (ille-tre)
22 (p-g, gr-gl, g-p)		15 (é-e, ence-ent)
		17 (iste-elle, ier, ent)
		18 (e-er) 19 (e-é)
		20 (it-ine, uit-ine)
		21 (anse-ents)
		22 (de-che, te-de)
		24 (er-e) 25 (de)

Part II: Vocabulary: Meaning, Phonic, and Visual Skills

S (Meaning)	*Initial letter(s)*	*Median letter(s)*	*Final letter(s)*
No.	No.	No.	No.
1	1 (p-t)	1 (p-t, a-ou)	3 (n)
2	3 (o-i)	2 (l-r, l-p)	9 (l-t)
3	4 (cr-cl)	5 (p-t)	12 (êt-se)
4	5 (ch-cr, ch-c)	6 (n-l)	13 (eau-e)
6	6 (f-v)	10 (v-b)	16 (te-le, r-er)
7	7 (d-t, d-b)	11 (f-t)	17 (ents-eux)
8	10 (ou-o)	12 (f-t)	
9	11 (en-é)	13 (ou-a, t-d)	
11	14 (gar-gr)	15 (n-v, aî-ei, aî-ain)	
12	16 (r-er)	17 (en-a)	
14	17 (b-d)	18 (on-or, t-l)	
18	19 (ch-c)	19 (t-d, eau-ou)	
20	20 (a-on)	20 (n-r) 21 (an-o)	
22	21 (b-d, br-bl)	22 (a-an) 23 (v-d)	
23		24 (en-ou, r-m, n-v)	

4. American Educational Research Association, *Technical Recommendations for Achievement Tests* (Washington, D.C.: AERA, 1955), p. 16.

Part III: Sentence and Story Comprehension

Comprehension Skills	*No.*
Main idea	1,2,6,8
Predicting	19
Inference	3,10,14,22
Sequencing	12,15
Cause	7
Evaluation of feeling	11,16,18,21
Important detail	4,5,9,13,17,20

TABLE 4/Specific Item Objectives: Grade 2

Part I: Phonic and Visual Skills

No.

1 en-eu, f-v, on-onne
2 b-p, au-an, g-ch
3 on-an, p-b, d-t
4 re-res, an-au, ant-ante
5 m-n, c-g, in-ine
6 t-tre, om-mo, p-b
7 m-n, é-è, eux-euse
8 o-a, n-m, ien-ien-ienne
9 m-n, gn-n, f-t
10 ther-tre, man-mo, â-è
11 f-v, j-ch, eur-euse
12 d-b, gn-n, re-er

Part II: Vocabulary: Meaning, Phonic, and Visual Skills

S (Meaning)	*Initial letter(s)*	*Median letter(s)*	*Final letter(s)*
No.	No.	No.	No.
2,5	2 (p-pl)	1 (pê)	1 (a-t, t-tr)
7,8		3 (s-n, a-ai)	2 (ain-aix)
11,13	6 (ch-c)	6 (p-s)	3 (in-on)
14,15		8 (n-f, f-m)	4 (de, de-le, d-t)
16,17		9 (ch-st, ch-t)	5 (er-re) 8 (ch-ent)
18		10 (an-a)	11 (eur-re)
		13 (e-eu) 14 (q-g)	12 (ller, l-ss, ain)
		15 (q-g, q-p)	13 (rre-rit, r-l)
		16 (gai-gi, g-c)	19 (ne-on, et, eine)
		16 (s-ss) 18 (s-l)	

Part III: Sentence Comprehension: Meaning, Phonic, and Visual Skills

S (Meaning)	*G**	*Initial letter(s)*	*Median letter(s)*	*Final letter(s)*
No.	No.	No.	No.	No.
1,3	4	2 (d-p, p-er, p-pn)	11 (s, d-t)	4 (ont-end)
5,7		4 (v-f)	18 (en)	5 (aux-eux)
8,9	16	9 (c-s)	19 (va)	6 (ge-ve, ge-se)
10,12		14 (c-cl)	20 (v-f)	9 (ot-on)
13,14	17	20 (a-ou)	22 (ou-u)	11 (e-er) 12 (d-te) 13 (r)
15,18		22 (a)	22 (n-m)	15 (ce-ssin) 18 (ant)
19,21		26 (en-a)	27 (ch-st)	20 (ent-on) 25 (dron)
22-27				27 (ment)

*G – Grammatical

Part IV: Story Comprehension

Comprehension Skills	*No.*
Inference	1,3,7,18,23
Evaluation of feelings	14,20
Sequencing	6,15,16,24
Cause and effect	2,13
Important detail	5,12,19,22
Predicting	4,8,9,17
Main idea	10,11,21

TABLE 5/Specific Item Objectives: Grade 3

Part I: Sentence Comprehension: Phonic and Visual Skills and Meaning

S (Meaning)	*Initial letter(s)*	*Median letter(s)*	*Final letter(s)*
No.	No.	No.	No.
1,2	1 (or-oe)	5 (t-d)	1 (ers-es)
3,4	9 (p-b, s-b)	6 (am-ar, gn)	5 (ue-ier)
5,7	12 (a-o)	7 (u-i) 8 (n-m)	6 (ion-on, ion-ier)
10,12	13 (ré)	10 (ti-is)	8 (ble, ne-de, ie-ide)
15,16	15 (p-pn)	13 (on-an)	11 (er-oir)
17-33		14 (vre-bre)	17 (er-ère, ère-lle)
		16 (im-om)	

Part II: Story Comprehension

Comprehension Skills	*No.*
Inference	1,2,6,11,14,15,17,21,22,23,24
Evaluation of feelings	4,8
Sequencing	5,12,18
Important detail	9,13,16
Predicting	10
Main idea	3
Cause and effect	7,19,20

Some of the specific objectives for Part I in both the grades 1 and 2 Tests might appear difficult for these grade levels. In fact, both parts proved to be extremely easy for the majority of children in the sample.

Vocabulary items in Part II of the grades 1 and 2 Tests should be studied carefully by test users. However, content validity can best be determined when studying the test results. For example, should an entire class miss a particular vocabulary question, then it is probable that word was never taught or heard. Because EFI pupils may have limited exposure to French outside the classroom, they depend on vocabulary used in class. Certain vocabulary items could be considered invalid in such a case.

Concurrent Validity

Another measure of reading in French for EFI classes is the *Test de lecture. French Reading Comprehension Tests* (Barik & Swain). It would be expected that this test and the *Tests diagnostiques de lecture* would yield correlated scores, particularly in certain parts of the *Tests diagnostiques de lecture*.

To test this expectation, the grades 2 and 3 levels of the Barik & Swain tests were administered to four classes of EFI pupils who had taken the *Tests diagnostiques de lecture* a month earlier. The classes were from a suburban school of the Carleton Board of Education

in Ottawa where EFI had been offered for a few years and whose teachers were experienced. Both teachers and principal were aware of the need for diagnostic tests in EFI and were willing to administer both tests within a month of each other.

The *Tests diagnostiques de lecture* scores were correlated with the scores of the *French Reading Comprehension Tests* as shown in Table 6.

TABLE 6/Correlations Between the *Tests de lecture* (Barik & Swain) and Each Part of the *Tests diagnostiques de lecture*

Tests diagnostiques de lecture (Tourond)	*Tests de lecture (Barik & Swain) Grade 2*			*Tests de lecture (Barik & Swain) Grade 3*		
	Class A N = 23	Class B N = 24	A & B N = 47	Class C N = 27	Class D N = 13	C & D N = 40
Part I	0.61	0.41	0.48	0.72	0.68	0.69
Part II	0.75	0.48	0.61	0.74	0.77	0.76
Part III	0.73	0.71	0.74			
Part IV	0.53	0.81	0.79			

Conclusion

As had been expected, these two tests do seem to measure some common abilities. This is particularly true for Grade 2, Parts III and IV, and Grade 3, Parts I and II. These parts consist of sentence and story comprehension. The *Tests de lecture* (Barik & Swain) measure story comprehension. On the Grade 2 Test, Part I, phonic and visual skills, and Part II, which measures vocabulary, both generally correlate less highly with the *Tests de lecture* as would be expected.

Teacher Ranking of Classes in Silent Reading Comprehension

Two teachers at each grade level in a suburban school of the Carleton Board of Education in Ottawa whose pupils had taken the *Tests diagnostiques de lecture* were asked to place their pupils in rank order on their silent reading comprehension without knowing the test results. A rank order correlation coefficient was computed between the teacher ratings and the rank of the same pupils on the *Tests diagnostiques de lecture* total scores.

The results are reported in Table 7.

TABLE 7/Rank Order Correlation Coefficients Between Teacher Ratings of Silent Reading Comprehension and the Total Score on the *Tests diagnostiques de lecture*

	Number of Pupils	*Rank Order Correlation Coefficients*
Grade 1		
Teacher A	26	0.83
Teacher B	23	0.63
Grade 2		
Teacher C	22	0.62
Teacher D	19	0.61
Grade 3		
Teacher E	24	0.73
Teacher F	25	0.96

The results suggest that these teachers placed their pupils in an order that was reasonably consistent with the pupils' order as determined by the test scores. This finding was as expected, although it is relatively weak based on such a small number of classes. These results provide further evidence of the concurrent validity of the tests.

[N.B. Because the *Tests diagnostiques de lecture* have been in existence for a relatively short period of time, measures of *predictive validity* are not available.]

STANDARDIZATION PROCEDURES

To obtain norms for a test requires that test results be obtained from a sample of the population of pupils for which the test is intended, and these results obtained by using established procedures and under uniform conditions.

Description of the Early French Immersion Population

Early French Immersion is a program designed for English-speaking pupils whose main language of instruction is French. The following ranges of instruction time in French were required for inclusion in this population: Grade 1, 80 percent to 100 percent, Grade 2, 70 percent to 80 percent, Grade 3, 50 percent to 80 percent. Grade 1 pupils with or without EFI kindergarten were included.

Division of the Country into Three Areas

The following regions of the country were designated as population strata for the purpose of drawing the standardization sample:

Western Canada: British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba
Central Canada: Ontario, Québec
Eastern Canada: New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland.

Letters were sent to the Boards of Education named in the lists of Boards offering Immersion programs that had been compiled by the Modern Language Centre at the Ontario Institute for Studies in Education and by the Secretary of State. From the responses that were received, including those to second inquiries, it was estimated that *approximately* 65 percent of pupils in EFI classes are located in Central Canada with the remaining 35 percent divided almost equally between Eastern and Western Canada.

TABLE 8/*Estimated* Population of Early French Immersion Primary Pupils in Canada in 1978-79.

Area of Canada	*No. of Boards*	*Number of Classes*			*Number of Pupils*		
		Grade 1	*Grade 2*	*Grade 3*	*Grade 1*	*Grade 2*	*Grade 3*
West	14	29	34	28	645	485	440
Central	13	100	95	82	2225	2025	1825
East	9	22	23	16	530	515	410
Totals	36	151	152	126	3400	3025	2675

Selection of the Sample

A total of forty-five Boards of Education were contacted. Thirty-six of these Boards offered EFI programs that met the criteria for inclusion in the population. Classes were selected from twenty-five of these Boards. The sample selected from Central Canada comprised from 65 percent to 70 percent of the sample. Pupils from the Eastern and Western areas each made up approximately 17 percent of the sample at each grade level.

The sample that was realized differed from that which was intended for several reasons. A number of Boards had either over or underestimated the number of pupils involved in EFI programs. A pupil's absence for one complete part of the test gave reason for discarding his or her test booklet. Two schools withdrew because the staff at both schools felt that the tests were too difficult. One of these schools was replaced by another school from the same city, but the other school withdrew at a time when it was no longer possible to obtain a replacement. These factors caused differences between the intended and actual samples, especially at the Grade 2 level in the central area and the Grade 3 level in the Eastern area. In the realized sample all provinces were represented, except Prince Edward Island.

TABLE 9/Designated Sample of Pupils Selected for Standardization of *Tests diagnostiques de lecture*

Area	*No. of Boards*	*Grade 1*		*Grade 2*		*Grade 3*	
		Number	%	*Number*	%	*Number*	%
West	7	220	16	166	13	235	20
Central	12	904	67	896	71	752	64
East	6	231	17	199	16	185	16
Totals	25	1355		1261		1172	

The actual number of pupils in the sample used for standardization is given in Table 10.

TABLE 10/Actual Sample of EFI Pupils Used in Standardization of *Tests diagnostiques de lecture*

Area	*No. of Boards*	*Grade 1*			*Grade 2*			*Grade 3*		
		Number of			*Number of*			*Number of*		
		Schools	*Pupils*	%	*Schools*	*Pupils*	%	*Schools*	*Pupils*	%
West	7	8	192	16	8	157	14	8	215	23
Central	12	26	827	68	26	790	72	19	666	71
East	5	8	201	16	7	151	14	2	51	6
Totals	24	42	1220		41	1098		29	932	

Test Administration

Each teacher administering the Tests for standardization received a ten-page booklet giving the dates administering and returning booklets, instructions on how to arrange sittings (approximate time required, maximum and minimum number of sittings per day), instructions for treating absentees, and complete instructions to be read during the administration of the Tests. Extra sample questions and instructions for handling questions were given. A packing slip with two tear-offs was included, one to be returned when the tests were received and the other to be returned when the tests were shipped.

Teachers who administered the Standardization Edition were asked to respond to a questionnaire to assure that conditions of testing had indeed been standardized. All grades 1 and 3 teachers and 82 percent of Grade 2 teachers responded. No irregularities were reported with the exception of one class that experienced minor problems.

RESULTS

Difficulty of Test Items

An index of difficulty was computed for each item; it is the percentage of pupils who correctly answered that item. The distribution of difficulty indices for the items in the Standardization Edition of the Tests is reported in Table 11.

TABLE 11/Distribution of Item Difficulty Indices for Each Part of the *Tests diagnostiques de lecture*

Difficulty	*Grade 1 Test*			*Grade 2 Test*				*Grade 3 Test*	
	Part			*Part*				*Part*	
	I	II	III	I	II	III	IV	I	II
90-99.9	6	2	0	27	4	2	0	2	3
80-89.9	9	6	4	5	6	4	1	8	6
70-79.9	4	6	4	2	6	7	9	14	3
60-69.9	4	6	5	0	8	8	8	5	5
50-59.9	2	2	5	0	2	6	3	1	5
40-49.9	0	2	4	2	1	0	2	2	0
30-39.9	–	–	–	–	–	–	1	1	1
20-29.9	–	–	–	–	–	–	–	–	1
Totals	25	24	22	36	27	27	24	33	24

Although the items in Part I for both grades 1 and 2 were easy, they serve as an introduction to the Tests that offers reasonable hope that any pupil can achieve some degree of success. They also provide valuable phonic and visual diagnostic information. However, when pupils do well on other parts of the grades 1 and 2 Tests and score low on Part I, users should be cautious in drawing conclusions. The task may have been so easy so as to be boring, in which case carelessness may account for the low score on Part I.

Discrimination of Test Items

The Discrimination Index of an item is the difference between the percentage of pupils in the upper third of the distribution of the total score of the test who answer the item correctly and the percentage of pupils in the lower third of the distribution of the total score who answer the item correctly.

A positive Discrimination Index indicates that more pupils in the upper third of the distribution answered the item correctly than those in the lower third. A negative Discrimination Index indicates that the item was answered incorrectly more often by pupils in the upper

third of the distribution than by pupils in the lower third. No items having a negative Discrimination Index were included in the Standardization Edition. The distribution of Discrimination Indices is reported in Table 12.

TABLE 12/Distribution of the Discrimination Indices *Tests diagnostiques de lecture* Standardization Edition

Discrimination	*Grade 1* Part			*Grade 2* Part				*Grade 3* Part	
	I	II	III	I	II	III	IV	I	II
70-79.9	2								
60-69.9	0	1	2	1	2	5	7		
50-59.9	4	9	6	1	4	8	10	6	5
40-49.9	4	6	7	1	9	7	4	13	8
30-39.9	5	5	6	3	4	4	2	8	3
20-29.9	5	2	1	2	5	1	1	4	4
10-19.9	5	1	0	9	3	2	0	0	4
0-9.9				19				2	
Totals	25	24	22	36	27	27	24	33	24

It should be noted that Part I of the Grade 2 Test has many items of lower Discrimination because it is an easy subtest.

A summary of statistics on the standardization of the *Tests diagnostiques de lecture* is reported in Table 13.

TABLE 13/Standardization Statistics for *Tests diagnostiques de lecture*

Subtests	*Grade 1* (N = 1220)			*Grade 2* (N = 1098)				*Grade 3* (N = 932)	
	I*	II	III	I*	II	III	IV	I	II
No. of items	25	24	22	36	27	27	24	33	24
Mean	20.12	17.56	14.05	32.79	19.7	19.1	15.4	23.8	16.6
S.D.	4.3	4.9	4.6	2.7	4.7	5.8	5.5	5.6	4.1
KR20	0.85	0.86	0.82	0.71	0.82	0.87	0.87	0.84	0.79
CEmeas.	1.67	1.83	1.95	1.45	1.99	2.09	1.98	2.24	1.88
High score	25	24	22	36	27	27	24	33	24
Low score	4	2	2	18	3	1	2	3	3

*N.B. It should be noted that Subtest I on both the grades 1 and 2 Tests presented little difficulty to the majority of EFI pupils tested.

RELIABILITY

Whereas validity focuses on what a test measures, reliability refers to the consistency with which a test measures whatever it measures. The following quotation illustrates this distinction:

"If the perforations on a target made by successive shots from a rifle are all clustered closely, the rifle is performing reliably. If those perforations are all clustered in the bull's-eye, then the rifle is also performing validly."[5]

The KR20 coefficient provides a measure of test reliability that is derived from the variability of test and item scores. It is sometimes referred to as the internal consistency of the test. It requires only a single administration of the test, consequently the principal source of measurement error is due to the sampling of content and not to variation over time and conditions of testing.

The reliability coefficients are reported in Table 14.

TABLE 14/Reliability Coefficients (KR20) for Parts of the *Tests diagnostiques de lecture*

	Part I	*Part II*	*Part III*	*Part IV*
Grade 1	0.85	0.86	0.82	–
Grade 2	0.71	0.82	0.87	0.87
Grade 3	0.84	0.79		

These coefficients are acceptable and within the range of coefficients observed for the subtests of diagnostic reading tests.

SUBTEST INDEPENDENCE

Intersubtest correlations were calculated among subtests at all grade levels. The less common variance there is between subtests, the more each subtest measures something "different." A relatively low correlation therefore reflects subtests measuring different things. The intersubtest correlations are reported in Table 15.

5. R. L. Ebel, *Measuring Educational Achievement* (Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1965), p. 310.

TABLE 15/Subtest Intercorrelations

Subtests	*Grade 1* (N = 1220)	*Grade 2* (N = 1098)	*Grade 3* (N = 932)
I-II	0.73	0.62	0.64
I-III	0.62	0.61	–
II-III	0.70	0.80	–
I-IV	–	0.54	–
II-IV	–	0.69	–
III-IV	–	0.76	–

The subtest intercorrelations range from 0.54 to 0.76 and are similar to those reported from other diagnostic reading tests. These results indicate that the subtests measure moderately related skills, a not unexpected result.

CONCLUSIONS

The most important contribution of the *Tests diagnostiques de lecture* lies in the diagnostic link between the actual tests and the reteaching process provided by the Analysis of Error charts.

Too often test results are tabulated and promptly forgotten. When teachers analyse and record the errors made and plan lessons to remediate skill difficulties, the tests are fulfilling their diagnostic purpose.

The percentile norms provided can be useful if used with appropriate caution. It should be kept in mind that the sample could not be described in terms of such factors as intelligence, socio-economic level, class size, teacher experience in Early French Immersion, and so on. The absence of this information makes it difficult for test users to judge the relevance of the norms for the pupils they are testing.

Test users should therefore consider classroom work, results on teacher-made tests, as well as the percentile norms from the *Tests diagnostiques de lecture* when interpreting the performance of an individual pupil.

TEST DIAGNOSTIQUE DE LECTURE POUR LES CLASSES D'IMMERSION

PREMIÈRE ANNÉE

Margaret Tourond

TEST BOOKLET

NOM _____

CLASSE _____

ECOLE _____

DATE _____

© The Ontario Institute for Studies in Education, 1982
OISE Press

PARTIE I: LA RECONNAISSANCE DE MOTS

– cous – fous – vous – doux	– boule – poule – foule – moule	– blette – bette – pelle – belle
– boucher – bouche – boucle – bouge	– jaune – jeune – jambe – jamais	– frais – fais – vrai – près
– vois – voir – foire – fois	– tanche – tousse – touchez – touche	– entrer – entre – enfant – ensuite
– robot – roche – roi – robe	– carton – carbon – kart – carte	– pierre – piano – pied – pigeon
– toi – toile – toit – toilette	– fleurir – fleur – fleuve – feuille	– vendeur – vendre – vendredi – venir

– feu – feuille – fente – feutre	– semence – commence – commence – comment	– il peigne – il règne – il daigne – il baigne
– dentiste – dentelle – dentier – dent	– coupe – couper – soupe – souper	– santé – soute – saute – suté
– bruine – bruit – brins – fruit	– temps – tentes – danse – dents	– planche – glande – grande – plante
– nuit – lui – cuit – huit	– brancher – branche – bronche – broche	– boude – boue – bonde – blonde

PARTIE II: LA LECTURE DE MOTS

Exemples

un bouton
un bâton
un ballon
un bateau

la cachette
la classe
la clochette
le camarade

1.

le pâté
le tapis
le taxi
la toupie

2.

la botte
la souris
le soulier
le souper

3.

une orange
une image
un ange
une amie

4.

la croûte
le clown
le clou
le cercle

5.

un château
un crapaud
un chapeau
un carton

6.

la violette
la forêt
il vole
la folle

7.

le docteur
le tracteur
le boudeur
le facteur

8.

il goûte
il grandit
il glisse
il galope

9

le poulet
la bobine
la bouteille
la poubelle

10

il offre
il oublie
il ouvre
il ôte

11

l'enfant
l'écoute
l'éléphant
l'étoile

12

une auto
un arrêt
il arrose
une marche

13

un canot
un coude
le cout
le couteau

14

un garage
un magasin
une maison
un grand

15

le travail
le treize
le train
le traineau

16

rousse
il roule
la croûte
la route

17

les dents
les deux
les dattes
les bancs

18

le concert
le couvert
le camarade
le cornet

19

la chaleur
le château
la chaloupe
le cavalier

20

un oncle
un arbre
un animal
un érable

21

une branche
un dragon
une broche
une blanche

22

le gâteau
le manteau
le navire
le marteau

23

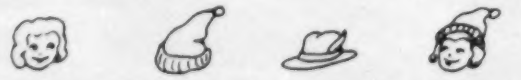
un rideau
une rivière
une mer
un lac

24

une chenille
un chou
un chemin
un cheveu

PARTIE III: LA COMPREHENSION DE COURTS TEXTES

Exemple Monique porte une tuque.



1 Il vente fort.

2 Pierre est dans la forêt.

3 Papa va partir en voyage. Il va loin. Comment voyage t-il?

4 Papa doit partir pour son travail. Il regarde sa montre. Encercle ce que Papa regarde.

5 Il porte un chapeau.

6 Paul joue avec son cousin. Trouve Paul et son cousin.

7 Marie est très fatiguée parce qu'elle a enlevé la neige de l'auto.

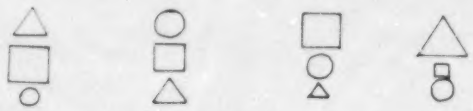
8 Il pleut. Monsieur Fli a oublié son parapluie.

9. Le lapin se cache derrière l'arbre.

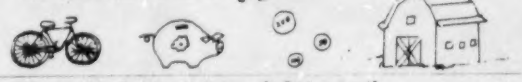
10. Il y a un animal qui est pris dans un arbre. Ecoute bien : Miaou
Quel animal est ce?

11. Rémi et Paul ont joué aux cartes. Paul a gagné. Que fait Paul après?

12. Le cercle est plus petit que le carré et le triangle.



13. Bob garde ses cents dans une
Il veut acheter une bicyclette.
Qu'est ce que Bob met dans la ?



14. Maman amène Paul chez le dentiste. Où Paul a-t-il mal?

15. Tu veux mettre une lettre à la poste. Qu'est ce que tu mets sur l'enveloppe avant de la mettre à la poste?

16. Lisa tombe sur la glace. Elle se fait mal. Elle pleure. Trouve Lisa.

LA MORT DE LAKI

1. Laki court après Mili.

2. Je vais te manger, Mili.
Mmm ... J'ai faim.

3. Non, non.
Ne me mange pas.

4. Mili voit un chasseur.

5. Oh, BRAVO.
Voici le chasseur.

Exemple		
	La poule s'appelle ...	Non Laki moule Mili
1.	Le loup s'appelle ...	Liki lui Laki Lili
2.	Mili, la poule ...	est fâchée a peur est malade a soif

3. Comment finit l'histoire?

UN DINOSAURE DE NEIGE

1. Regarde, Marc. Notre dinosaure de neige est prêt pour la fête de Paul.

2. Oui, Paul va jouer à cache cache avec ses amis ici.

3. Le jour suivant

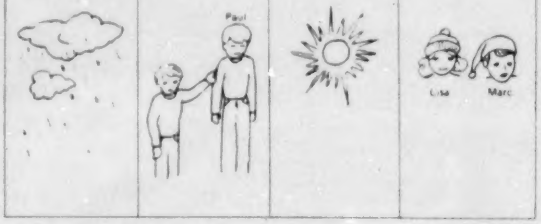
4. Il fait chaud. J'enlève ma tuque.

5. Le dinosaure de neige est brisé. Paul ne l'a pas brisé. Qui l'a brisé?

12

1. Lisa parle à	Marc Lisa Papa main
2. Lisa voit le dinosaure brisé. Elle est	fatiguée contente triste heureuse

3. Qui a brisé le dinosaure?



13

LA TRANSCRIPTION ET LA TRANSFORMATION DES SCORES
PREMIERE ANNEE

scores bruts — Percentiles

PARTIE I : LA RECONNAISSANCE DE MOTS

1 ____
2 ____ → ____ %ile

PARTIE II : LA LECTURE DE MOTS

3 ____
4 ____ →
5 ____ ____ %ile

PARTIE III : LA COMPREHENSION DE COURTS TEXTES

6 ____
7 ____ →
8 ____
9 ____
11 ____
12 ____ ____ %ile

14

TEST DIAGNOSTIQUE DE LECTURE POUR LES CLASSES D'IMMERSION

DEUXIÈME ANNÉE

Margaret Touchard
Solange Forget

TEST BOOKLET

NOM _____

CLASSE _____

ÉCOLE _____

DATE _____

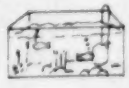
© The Ontario Institute for Studies in Education, 1982
OISE Press

Partie I: La synthèse de mots et la discrimination de graphèmes

Exemples					
clô	fu	er	gl	on	peur
glô	tu	re	pl	an	geur
1			**2**		
en	fi	ron	br	an	gr
a	vi	ronne	pr	au	che
3			**4**		
trons	por	der	res	tan	rente
trans	bor	ter	re	tau	rant
5			**6**		
na	ca	sine	t	mo	pette
na	ga	sin	tr	o·n	tette
7			**8**		
nys	té	rieux	for	na	cien
mys	té	rieuse	phar	ma	cienne
9			**10**		
ma	ni	fique	ther	man	mâtre
na	gni	fique	tre	mo	mètre
11			**12**		
vrai	j	eur	dai	gnoi	re
frai	ch	euse	bai	noi	er

Partie II: La lecture de mots

Exemple	le menteur le montant le menton le manteau	1	le temps la tente le trente la tempête
2	la paix le plein la paille le pain	3	la reine la radio la raison du raisin
4	il coud il coule le couteau le coude	5 1 2 3 4 5 6 7 8 9	compter la comptine content contre
6	la campagne la chanson le compagnon le champion	7	le matelot le muguet la marmotte la marguerite
8	dimanche différent difficile le divan	9	la moustache la moutarde le mouchoir le moustique

10	une planète une plante un plancher un plaisir	11	le vinaigre la vapeur la vitamine le vocabulaire
12	un poulailler un poussin un poulain un poulet	13	la guêpe il guérit la guerre la gueule
14 	l'alphabet l'aiguille l'anguille l'aquarium	15	ils cognent les copains les coquelicots les coquilles
16	un mocassin un magasin un magicien un marteau	17	l'arc-en-ciel l'assiette l'orignal l'étoile
18	le village le vilain la ville le visage	19	un balai un ballon une baleine un ballet

20

le fort
la flamme
la femme
la fleur

21

un rond
un point
une pente
un pont

22

enchanté
l'échelle
il échappe
il éclate

23

le voleur
la vaisselle
la valise
le village

24

c'est certain
un cendrier
une ceinture
une centaine

25

le boulanger
la broche
la brouette
le bucheron

26

formidable
une fourmi
un phonème
une fourmaise

27

un instrument
une image
un incendie
intéressant

Partie III: Les phrases à compléter

Exemple
Il prend le _____ pour Montreal
– frein – train – bain – plein

1. J'ai _____ ma balle près de l'école
– mangé – pleuré – bu – trouvé

2. Je _____ faire un beau dessin
– deux – peux – creux – pneus

3. Mets la balle _____ la tête
– par dessous – derrière – devant – par dessus

4. Les petits enfants _____ à la piscine
– vend – va – vont – font

5. Cet enfant a les _____ noirs
– chevaux – chèvres – chevilles – cheveux

6. Le joli perroquet est dans sa _____
– cage – cave – case – cache

7. Martin met les mains _____ la tête
– devant – sans – dans – sur

8. C'est le _____ qui prend soin des malades
– mécanicien – méchant – médecin – médaille

9. Les indiens se promènent sur l'eau en _____
– grelot – canon – sabot – canot

10. Prends cette pomme rouge. Elle est _____
– délicieuse – désert – dévorée – désagréable

11. Tu peux savoir l'heure si tu regardes ta _____
– montrer – monstre – monde – montre

12. La grande voiture roule sur une belle _____
– roue – rond – route – roulotte

13. Marie porte un collier autour de son _____
– cou – colle – coude – cour

14. Michel enfonce les _____ avec son marteau
– colles – coules – cloches – clous

15. Le bébé de la maman poule s'appelle un _____
– pouce – poussée – poussin – poulain

16. Pierre _____ Paul sont de très bons amis
– tes – et – te – est

17. Je suis un garçon. J'ai sept ans. Je _____ Marc
– t'appelle – s'appelle – m'appelle – appelle

18. Tous les enfants sont _____ de regarder les marionnettes
– contenants – contents – contre – contes

19. Le lion est dangereux. C'est un animal _____
– sauvage – domestique – sage – savant

20. Notre salle de classe est malpropre. Il faut faire le ménage plus _____
– savon – savant – souvent – soufflant

21. Les enfants font un spectacle de marionnettes. Ils sont cachés _____ un rideau
– devant – derrière – après – sur

22. Je cherche une _____ pour allumer le feu de camp
– alouette – dangereux – allumette – lunette

23. C'est la fête de Ann. Elle a un an. Il y a une bougie _____ son gâteau
– à côté de – devant – derrière – au milieu de

24. Le rouge gorge _____ de son nid pour chercher des vers de terre pour ses petits
– dort – sort – montre – danse

25. Maman met un manteau de fourrure. Elle a très _____
– triste – chaudron – chaud – faim

26. Tout le monde veut parler au Bonhomme Carnaval. C'est impossible. Il faut _____ son tour
– attendre – attacher – apprendre – entendre

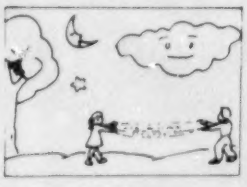
27. Jean a perdu son chien, Bijou. Il a cherché partout. Personne n'a vu Bijou. Jean s'en va _____ chez lui.
– trichent – aiment – tristement – chantant

Partie IV: La compréhension de textes

Le petit nuage solitaire

1. David, regarde ce petit nuage qui est toujours seul.
   C'est vrai, Lisa. Mais il a l'air de rire et de s'amuser. J'aime ce petit nuage.

2. Le petit nuage a l'air malheureux ce matin. Je me demande pourquoi?
   Si on demande à la petite étoile ce soir, elle nous le dira.



3. Bonsoir, petite étoile. Pourquoi le petit nuage a t-il l'air malheureux aujourd'hui?
   C'est la lune qui lui a joué un tour. Elle lui a donné des oignons en cadeau.

4. Ah ... les oignons le font pleurer. Pauvre petit nuage!
   Dis-lui de jeter les oignons.
   Personne ne peut lui parler parce que le petit nuage n'entend rien. Il est sourd.

QUESTIONS

Exemple

A qui Lisa et David ont-ils parlé?
- au soleil — à la lune
- à une étoile — aux étoiles

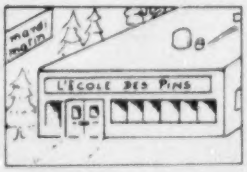
1. Le petit nuage ne peut pas
   - voir — sentir
   - entendre — goûter

2. Pourquoi le petit nuage pleure t-il?
   - Il est triste — Il veut faire pousser les arbres
   - Il est sourd — Il a reçu des oignons en cadeau

3. Comment Lisa et David vont-ils faire comprendre au petit nuage de jeter les oignons?
   - Ils vont téléphoner au petit nuage.
   - Ils vont crier.
   - Ils vont faire un grand dessin.
   - Ils vont chuchoter.

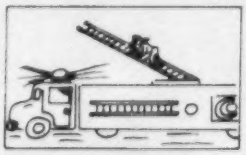
4. Si la lune lui donne d'autres oignons en cadeau, que fera le petit nuage?
   - Il va prendre le cadeau.
   - Il va dire: Merci beaucoup, j'accepte le cadeau.
   - Il va dormir.
   - Il va dire: Non, merci. Pas pour moi.

UNE AVENTURE DU PETIT POMPIER



1. Te voilà, Petit Pompier! Demain matin, nous ferons une inspection "SURPRISE" à l'école des Pins.
   Bien d'accord! J'aime prendre soin des enfants et j'aime surprises.

2. Petit Pompier, entre dans l'école et sonne l'alarme.
   J'y vais, Chef. Nous verrons si les enfants peuvent sortir rapidement. Je reste dans l'école pour voir si toutes les portes et les fenêtres sont fermées.



3. Bonjour, les enfants. C'est moi, le Chef Pompier. Vous êtes sortis de l'école en 2 minutes 15 secondes ... BRAVO!
   Le Petit Pompier a une surprise pour vous maintenant.

4. Bonjour, les enfants. BRAVO! Maintenant, je vais faire tourner les lumières sur le camion et je vais sonner l'alarme. Je vais grimper l'échelle.
   AU REVOIR, LES AMIS!

QUESTIONS

5. Les pompiers font des visites surprises à l'école pour voir si les enfants
   - sortent rapidement de l'école — travaillent bien en classe
   - s'amusent à sonner l'alarme — connaissent le Petit Pompier

6. Quand les pompiers sont-ils allés à l'école?
   - la nuit — l'avant-midi
   - l'après-midi — le soir

7. A la caserne des pompiers, à qui le Chef Pompier parle-t-il?
   - au Petit Pompier — au directeur de l'école
   - aux enfants — au Grand Pompier

8. Que feront les pompiers après avoir visité l'école?
   - sortir à la récréation pour jouer
   - retourner en classe pour travailler
   - retourner à la caserne des pompiers
   - nettoyer le terrain de jeux

9. Que feront les enfants après la visite des pompiers?
   - retourner en classe — nettoyer le terrain de jeux
   - sonner l'alarme — courir après les pompiers

10. Choisis le meilleur titre pour cette histoire:
    - Le camion des pompiers — La caserne des pompiers
    - Le Chef Pompier — La visite "surprise" des pompiers

LA TERRE SANS ARBRES

Si un bucheron géant coupait tous les arbres de la terre, que ferais-tu?

Tu ne verrais plus de nids d'oiseaux suspendus aux branches des arbres. Tu ne verrais plus d'écureuils monter et descendre comme des éclairs.

Tu ne pourrais pas non plus construire une maison dans les arbres. Il n'y aurait aucune forêt. Tes enfants ne verraient jamais de forêt et le mot "forêt" ne serait plus dans le dictionnaire. Il n'y aurait bientôt plus de bois. Tout serait fait de plastique. Que ce serait difficile de tailler un crayon en plastique!

Et sans arbres, le monde serait beaucoup moins beau pour toi.

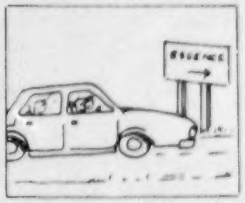
QUESTIONS

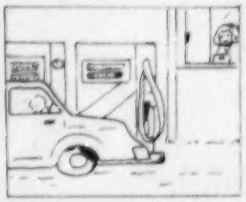
11. Pour garder des arbres sur la terre, on doit
   - les couper
   - les brûler
   - y grimper
   - en prendre soin

12. Les crayons en plastique seraient
   - difficiles à tailler
   - faits de bois
   - faits de métal
   - faciles à dévorer

13. Il reste encore des arbres sur la terre maintenant. Alors
   - on peut trouver le mot "forêt" dans le dictionnaire.
   - il est impossible de tailler des crayons.
   - il est impossible de construire des maisons.
   - les écureuils ne peuvent plus sauter.

CHRISTINE AIDE SON PAPA





Tiens, arrêtons à une station service. Nous avons besoin d'essence.

Est-ce qu'on peut chercher une station service où on se sert soi-même.

Tu veux dire LIBRE SERVICE?

Oui, c'est ça. Moi, je voudrais apprendre à faire le plein moi-même.

Tiens, voici une station service. Arrêtons ici.

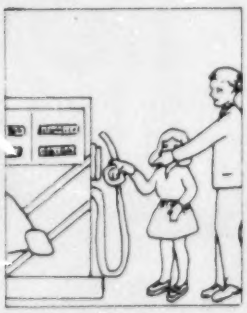
Je vais te montrer comment faire le plein, Christine. Enlève le gicleur et baisse le levier bleu. Ensuite, enlève le bouchon bleu et mets le gicleur dans le bec du réservoir... Comme ça!

Oh, papa, c'est facile!

Maintenant, appuie sur le levier pour faire couler l'essence.

Ça, c'est un peu plus difficile.

Tu vois, on peut savoir le nombre de litres et le prix à mesure qu'on remplit le réservoir.



Voilà, c'est plein. Enlève le gicleur et remets le à sa place.

On doit payer maintenant.

Tu veux le faire aussi?

Oh, papa, je n'ai que $4.00 dans ma poche et ça coûte $13.00.

Tu dois le faire.

D'accord.

Qu'est-ce que tu as, papa?

ZUT! J'ai oublié mes cartes de crédit à la maison et je n'ai que dix dollars dans ma poche.

Toi, tu as dix dollars. Je vais te donner trois dollars.

Tu vois, je peux t'aider deux fois aujourd'hui, papa!

C'est vrai, Christine! MERCI BEAUCOUP.

QUESTIONS

14. Comment papa se sent-il quand il ne trouve pas ses cartes de crédit?
   - joyeux
   - malheureux
   - jaloux
   - heureux

15. Qu'est-ce qui arrive en premier lieu dans l'histoire?
   - Papa cherche ses cartes de crédit.
   - Christine remplit le réservoir.
   - Papa règle la facture.
   - Papa cherche une station service.

16. Que fait-on après avoir fait le plein d'essence?
   - baisser le levier bleu
   - arrêter la voiture
   - payer
   - faire couler l'essence

17. Que fera papa en arrivant à la maison, crois-tu?
   - laver la voiture.
   - chercher ses cartes de crédit.
   - téléphoner à la station service.
   - perdre les clés de la voiture.

18. Combien d'argent reste-t-il à Christine?
   - rien du tout
   - $10.00
   - un peu d'argent
   - $14.00

PATATE ET CAROTTE

Patate et Carotte sont des amies. Elles habitent un beau jardin. Patate est malheureuse. Elle veut être de la même couleur que Carotte.

Carotte trouve ça drôle, mais Patate se frotte toujours contre Carotte pour changer de couleur.

Carotte lui dit souvent:
"Patate, tu es belle comme tu es. Reste brune. Je t'aime comme ça."

QUESTIONS

19. Les deux amies habitent
- un petit jardin
- un beau jardin
- un coin du jardin
- un grand jardin

20. Patate est
- malheureuse d'être une carotte
- fâchée contre Carotte
- fatiguée
- malheureuse d'être brune

21. Patate essaie de changer de couleur
- en prenant des bains
- en mangeant des carottes
- en se frottant contre Carotte
- en buvant du jus d'orange

L'ECOLE DANS LA FORÊT

Frou frou est un petit garçon très distrait. Par un beau matin de printemps, il se trompe de chemin: il ne va pas à l'école. Il arrive dans une forêt.

– "Oh, ma classe," pense t-il. "C'est l'heure des mathématiques."

Le voilà près d'un arbre. Avec le tronc, il se fait un tableau pour écrire.

– "Je serai élève et professeur. 2 + 2 = 4 ..."

Tout à coup, il regarde autour de lui et se voit entouré de plusieurs petits élèves. Il y a d'abord des insectes: fourmis et moucherons, sauterelles et libellules; des oiseaux: rouges gorges et chardonnerets, pinsons et merles; et tout un groupe de petits et grands animaux: mulots, rats, lapins, écureuils.

– "Puisque c'est comme ça, répondez à ma question. 2 + 2 = ...?"

Chaque animal répond: quatre. Mais, un petit rouge gorge donne un coup de bec de trop et répond: cinq.

– "Viens, ici, dit Frou frou, je vais t'aider."

QUESTIONS

22. Frou frou est un enfant
- paresseux
- malheureux
- cruel
- distrait

23. Les élèves de Frou frou sont
- les amis du village
- les arbres de la forêt
- les animaux de la forêt
- les animaux du cirque

24. Qu'est ce qui arrive à la fin de l'histoire?
- Frou frou fait la classe aux animaux.
- Frou frou aide le petit rouge gorge.
- Frou frou arrive dans la forêt.
- Frou frou fait des mathématiques tout seul.

LA TRANSCRIPTION ET LA TRANSFORMATION DES SCORES
DEUXIEME ANNEE

Scores bruts — Pourcentiles

Pages

PARTIE I: LA SYNTHESE DE MOTS
1 _____ → ☐ → _____ %ile

PARTIE II: LA LECTURE DE MOTS
2 _____
3 _____
4 _____ → ☐ → _____ %ile

PARTIE III: LA COMPREHENSION DE PHRASES
5 _____
6 _____
7 _____ → ☐ → _____ %ile

PARTIE IV: LA COMPREHENSION DE TEXTES
9 _____
11 _____
12 _____
15 _____
16 _____
17 _____ → ☐ → _____ %ile

TEST DIAGNOSTIQUE DE LECTURE POUR LES CLASSES D'IMMERSION

TROISIÈME ANNÉE

Margaret Tourond
Solange Forget

TEST BOOKLET

NOM _____

CLASSE _____

ÉCOLE _____

DATE _____

The Ontario Institute for Studies in Education, 1982
OISE Press

Partie I: Les phrases à compléter

Exemples

On fait du _____ avec du raisin.
- lin — pin — vigne — vin

J'ai bien _____ tous mes livres dans mon pupitre.
- longe — range — ronge — rayonne

1. J'écoute avec mes _____
- oreillers — oreilles — oeillets — orteils

2. J'ai égaré mes _____ j'ai froid aux mains.
- gants — gares — gardes — gaz

3. J'ai _____ autant de monnaie que toi.
- puisque — pourquoi — presque — possible

4. Je joue au tennis avec une _____ longue et légère.
- baguette — bâton — ballon — raquette

5. Les feuilles de _____ font une bonne salade.
- laitier — laideur — laitue — laine

6. Pierre a sauté 2 mètres. Il est le _____ du saut en hauteur.
- charpentier — champion — chaperon — champignon

7. Aujourd'hui, Paul célèbre son huitième _____
- annulaire — anniversaire — annuaire — année

1

8. La température est très _____ cet automne.
- humble — humaine — humide — unie

9. Il fait chaud dehors, alors Jean se _____ dans la piscine.
- saigne — baille — peigne — baigne

10. Excuse-moi! J'ai tort, tu as _____
- ration — raisin — raison — action

11. Le voleur cherche à se _____ dans le bois.
- savoir — sauver — sauter — savourer

12. Je me suis servi de trois oeufs pour faire cette _____
- allumette — boulette — omelette — crevette

13. Je dois _____ à la lettre le plus tôt possible.
- répandre — prendre — pondre — répondre

14. Il fait chaud, allons nous asseoir à l'_____
- ombre — onde — oeuvre — chaleur

15. Je dois mettre de l'air dans ce _____ de ma bicyclette.
- voeux — essieu — peu — pneu

16. Colle un _____ sur l'enveloppe et mets-la à la poste.
- collier — lettre — tombe — timbre

17. La tigresse est en _____, on a tué ses petits.
- colère — koala — collet — colle

2

Partie I: La compréhension de phrases – Suite (Les synonymes)

Exemples

Michel joue avec moi. C'est mon *copain*.
- ennemi — âme — enfant — ami

Je vais *faire* un cadeau à mes parents.
- montrer — ouvrir — oublier — offrir

18. Ce pompier n'a pas peur. C'est un homme *courageux*.
- couvert — brave — capable — tranquille

19. Tu as bien chanté. Veux-tu le faire *de nouveau*.
- enfin — plus vite — encore — plus fort

20. Nous irons *voir* grand-mère à l'hôpital.
- visiter — voir — chercher — regarder

21. Au pôle nord, le *climat* est froid.
- ciel — température — terrain — thermomètre

22. J'aimerais *avoir* un petit chat chez moi.
- attraper — trouver — garder — reprendre

23. Faites *bouillir* l'eau avant de faire le café.
- bouillon — bouger — filtrer — chauffer

24. Lisons ce conte *mystérieux*: "Le trésor caché".
- monotone — secret — tyrannique — muet

3

25. Il y a un *immense* arbre à l'entrée de la forêt.
– minuscule – majuscule – énorme – immobile

26. Attache ce paquet avec une *corde*.
– corne – colle – chaîne – ficelle

27. Il n'y a pas de danger. Ne sois pas *craintif*.
– peureux – impoli – rêveur – cruel

28. Les enfants aiment *cueillir* des pommes dans les arbres.
– croquer – pommeler – ramasser – cuisiner

29. Michel joue au soccer. Il se *précipite* vers le but.
– prouve – penche – compte – court

30. Voici une récompense pour ces *bambins* qui ramassent des jouets.
– bambous – enfants – adultes – enfin

31. Marc habite *avenue* Lajoie près de la banque.
– rue – venue – route – avenir

32. Cette opération m'a causé beaucoup de *douleur* au pied.
– douceur – souhait – odeur – souffrance

33. Le camion s'est arrêté *brusquement* pour éviter un accident.
– lentement – délicatement – soudainement – courageusement

UN COUP DE TELEPHONE

Dring ... le téléphone sonne. Suzanne répond au téléphone. C'est papa qui parle. Il a acheté des billets pour une joutte de hockey ce soir. Toute la famille y va ensemble.
– "Bravo," crient Jean et Marc.

QUESTIONS

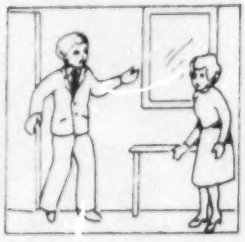
Exemple
Comment papa invite-t-il la famille à la partie de hockey?
– Il écrit une lettre – Il envoie une carte postale
– Il envoie un télégramme – Il parle au téléphone

1. Qui sont Jean et Marc?
– les amis de Suzanne – les frères de Suzanne
– les soeurs de Suzanne – les ennemis de Suzanne

2. Qui va à la joutte de hockey?
– Suzanne et Marc – toute la famille sauf maman
– toute la famille – Marc et Jean

3. Choisis le meilleur titre:
– Une surprise pour Jean et Marc
– Des billets pour les enfants
– Papa appelle
– Une surprise pour la famille

CATASTROPHE



Quelle catastrophe!
On a volé ma serviette.

Tout est là dedans:
les clés de la maison,
les clés du garage,
les clés de la voiture
et mon porte-monnaie.

Qu'est-ce que
nous allons faire?

Quelqu'un peut entrer
dans la maison ou
dans le garage.

Oui, nous devons
changer les serrures
des portes le plus tôt
possible.

Je dois prendre mon autre
trousseau de clés pour aller
chercher la voiture.

Elle est stationnée près
du bureau de poste.
C'est là qu'on a volé
ma serviette.

Tenez! Voici les enfants.
Jules, Léon, on a volé
la serviette de votre père
ce matin au bureau de poste.

Tout était là-dedans: les clés de
la maison, les clés du garage et
les clés de la voiture et son
porte-monnaie . . . TOUT!

Oh, papa. C'est dangereux,
n'est-ce pas?

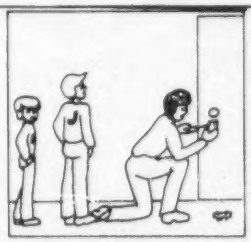
Oui, je vais chercher
la voiture maintenant.

Vous irez tous les deux chez
le serrurier, s'il vous plaît.

Achetez deux serrures: une pour
la maison et une pour le garage.
Oh oui, et deux paquets de vis
de 4 centimètres et un tournevis
aussi.

Est-ce que je dois l'écrire pour vous?

Oh non, papa.
Nous n'allons pas l'oublier . . .



Bonjour, Monsieur.
On a volé la serviette
de notre père.

Elle contenait ses clés et son
porte-monnaie.

Avez-vous une serrure pour la
porte de la maison et une autre
pour la porte du garage?

N'oublie pas les quatre
paquets de vis de deux
centimètres et le tournevis.

Oh oui, c'est vrai.

Oui, j'ai tout ça.
Mais je trouve les vis
très petites.
Ce ne serait pas deux paquets
de vis de 4 centimètres?

Oh oui. Je me suis trompé . . .

Tu penses trop aux
voleurs . . .

Holà! Où est papa?

Il est allé chercher la
voiture. Il doit revenir
très bientôt.

Tenez! Je reviens avec la
la voiture. Maintenant,
je vais changer les serrures.

Voici tout ce que tu as
demandé, papa: deux serrures,
deux paquets de vis et le
tournevis.

Jules s'est trompé.
Il a demandé quatre paquets
de vis de 2 centimètres.

Oui, c'est le serrurier
qui m'a corrigé.

MERCI BEAUCOUP, Jules et Léon.
Je commence à changer les
serrures tout de suite.
J'irai chercher de l'argent
à la banque cet après-midi.

QUESTIONS

4. Comment papa se sentait-il après le vol de sa serviette?
   - joyeux
   - amical
   - jaloux
   - inquiet

5. Quelle est la deuxième chose qui se passe dans l'histoire?
   - Papa envoie les deux garçons chez le serrurier.
   - On a volé la serviette de papa.
   - Papa change la serrure de la porte de la maison.
   - Papa revient avec la voiture.

FINAUD EN VACANCES

Devine qui est Finaud.

— "Enfin, je suis libre. Plus de travail dur et pénible. Comme je déteste ce maître. Il est toujours méchant et de mauvaise humeur. C'est un TYRAN.

Et voilà maintenant Finaud qui court, bondit, aboie, agite sa queue et jappe de joie.

Derrière lui, il entend des adieux de partout: des miaulements, des hennissements, des bêlements, des meuglements, des cocoricos.

— "Bon voyage, bonnes vacances," lui crient ses amis.

— "Oua, oua," répond Finaud.

QUESTIONS

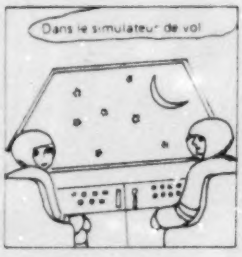
6. Qui est Finaud?
   - un cheval
   - un coq
   - un chat
   - un chien

7. Finaud est mécontent parce qu'il
   - doit rester attaché
   - manque de nourriture
   - a un maître cruel
   - n'a pas de compagnons

8. Comment Finaud montre-t-il qu'il est heureux après son départ?
   - Il se roule sur le gazon.
   - Il grimpe aux arbres.
   - Il lèche tous les gens qu'il rencontre.
   - Il jappe d'un air satisfait.

9. Quels sont les souhaits adressés à Finaud?
   - Heureux retour
   - Bonne chance
   - Bonnes vacances
   - Bon succès

EXPLORATIONS A VÉNUS



Le lendemain
Marc, l'astronaute et Paul le photographe ont été choisis pour faire un voyage d'exploration A VÉNUS
6-5-4-3-2-1
VROOM!!

MARC Nous avons vraiment eu de la chance d'avoir été choisis pour ce voyage à Vénus.

PAUL Je suis bien d'accord avec toi. Je suis fier d'être le premier à photographier la planète Vénus.

MARC C'est demain notre départ. Tout est prêt dans la capsule.

PAUL Et de mon côté, tous les appareils photographiques fonctionnent très bien.

Le lendemain

Ils sont installés à bord de la capsule.

PAUL Les vibrations sont très fortes. Je sens qu'un gros dinosaure s'assied sur mon corps.

MARC Ça passera.

PAUL Que la terre est belle quand on la regarde de l'espace.

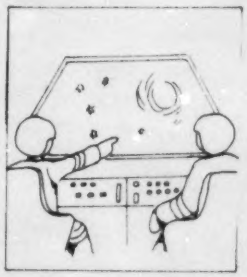
Elle a l'air d'un petit bijou.

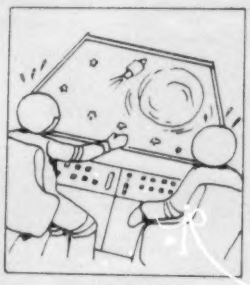
MARC Voilà! Notre départ est bien réussi.

Nous voilà en route pour la planète Vénus.

PAUL C'est difficile à croire que nous mettrons 21 jours pour nous rendre à Vénus.

J'aurai le temps de prendre beaucoup de photographies.





MARC Nous nous approchons maintenant de la planète Vénus. Il nous reste deux heures avant de nous mettre en orbite autour de Vénus.

PAUL Je peux voir quelques nuages au dessus de la planète de ce côté-ci.

J'espère que notre orbite nous permettra de photographier sans difficulté.

MARC Nous pouvons toujours changer un peu notre trajectoire si les nuages nous empêchent de voir.

MARC Paul, je ne crois pas mes yeux.

Il y a déjà une capsule en orbite autour de Vénus.

PAUL C'est impossible. A qui est-ce?

MARC Je n'en ai aucune idée, mais je dois avertir MISSION CONTROLE tout de suite.

PAUL Je vais m'occuper du tableau de bord pour toi.

MARC MISSION CONTROLE MISSION CONTROLE. Message urgent: Il y a une capsule étrangère déjà en orbite autour de la planète Vénus. Que devons nous faire? nous mettre en orbite ou non?

PAUL Moi, je vais photographier cette capsule en attendant.

QUESTIONS

EXEMPLE

Combien de semaines durera le voyage de la terre jusqu'à Vénus?

- une semaine
- deux semaines
- vingt et une semaines
- trois semaines

10. Quel ordre Marc recevra t-il de MISSION CONTROLE, d'après toi?
  - Mettez vous en orbite autour de la lune.
  - Ne regardez pas la capsule étrangère.
  - Mettez vous en orbite autour de Jupiter.
  - Mettez vous en orbite autour de Vénus et observez la capsule.

11. Quel est le PLUS GRAND problème des deux astronautes pendant leur voyage à Vénus?
  - La capsule a une panne d'électricité.
  - Vénus est tout couvert de nuages.
  - Il y a un inconnu qui est déjà arrivé autour de Vénus.
  - Les caméras ne fonctionnent plus.

12. Quelle est la deuxième chose qui se passe dans cette histoire?
  - Paul et Marc partent pour Vénus.
  - Paul et Marc se préparent dans le simulateur de vol.
  - Paul prend des photographies de Vénus.
  - Paul et Marc voient une capsule étrangère déjà en orbite autour de Vénus.

UNE EXCURSION

Quelle belle fin de semaine. Les louveteaux partent en excursion. Jean porte des souliers ferrés, des chaussons blancs, un pantalon brun, une chemise à manches courtes, un foulard rouge et un béret vert. Il a vraiment l'air sportif.

Toute la famille l'entoure au départ. Nicole ajuste son sac de montagne. Papa et maman lui disent:

– "Fais attention qu'il ne t'arrive rien de fâcheux. Sois gentil. Amuse-toi bien. A bientôt."

Le voilà parti tout joyeux. Avec ses camarades, il marche à travers la campagne pour se rendre à un lac. Arrivé au bord du lac, on dresse une tente et on prépare un délicieux repas sur un feu de bois. Le soir venu, on chante de belles chansons autour du feu.

Après une si belle journée, tous les garçons sont prêts à se mettre dans leurs sacs de couchage et à s'endormir.

QUESTIONS

13. Jean passe la fin de semaine
  - avec ses parents
  - avec son oncle
  - avec ses copains
  - avec des inconnus

14. Quelle sorte de chaussures porte Jean?
  - des bottes
  - des espadrilles
  - des sandales
  - des chaussures ferrées

15. Comment Nicole aide t elle son frère?
  - Elle lui prépare un bon goûter.
  - Elle ajuste son havresac.
  - Elle le conduit à la campagne.
  - Elle attache son foulard.

LA TERRE

La terre ne s'habille pas comme tout le monde. Chaque saison décide de son costume.

Au printemps et en été, la terre se décore de beaucoup de vert. A l'automne, son vêtement est multicolore et en hiver, il est blanc. C'est l'heure du repos.

Les fleurs et les plantes répendent leurs odeurs et parfument la terre. Les murmures de la forêt et les chants des oiseaux réjouissent notre planète. Ce sont ces gens qui la rendent plus vivante et plus intéressante . . .

QUESTIONS

16. Qui décide de la couleur du vêtement de la terre?
  - les quatre saisons
  - un grand homme de science
  - une couturière célèbre
  - un grand peintre

17. Quand la terre est habillée de vert, cela veut dire
  - que la terre tourne plus lentement.
  - qu'il manque de soleil.
  - que c'est le printemps ou l'été.
  - que la pluie tombe sans cesse.

18. La terre prend un long sommeil
  - tous les soirs quand tu dors.
  - quand le soleil est caché par les nuages.
  - quand le fermier la cultive.
  - quand arrive l'hiver.

QUESTIONS – SUITE

19. La terre nous fournit de beaux paysages parce que
  - beaucoup de fleurs et de plantes y poussent.
  - les dinosaures y ont laissé leurs fossiles.
  - c'est la même sorte de végétation partout.
  - beaucoup d'arbres sont coupés.

20. La terre peut assister à de jolis concerts parce que
  - de grands musiciens y sont enterrés.
  - les gaz et les volcans causent des vibrations.
  - on peut y entendre les chants des oiseaux et les bruits de la forêt.
  - beaucoup de gens apprennent la musique.

MON VILLAGE

Mon village est situé dans une petite baie, à l'abri des tempêtes. Mon père est un amateur de pêche. Quelquefois il m'amène en haute mer avec lui pour aller à la pêche. Au début, j'étais un peu craintif, mais il m'a appris à ne plus avoir peur.

– "Jacques, me dit-il, si tu veux être un bon pêcheur, apprends à aimer la mer et la nature. Tu ne dois pas te fâcher contre le vent, les tempêtes, la houle, les vagues ou les marées. Tout ça, c'est la vie de la mer, mon garçon."

Je n'ai plus peur de l'océan, mais je préfère me promener sur la plage et y cueillir toutes sortes de coquillages. J'aime aussi regarder les oursins. Tu sais, ces boules vertes toutes couvertes de petites aiguilles rondes. Je les trouve très intéressants. Ils se traînent lentement sur le sable même s'ils n'ont ni pattes ni nageoires.

J'aime aussi écouter le chant des mouettes et des goélands qui volent bas au dessus de l'eau.

Si tu passes par mon village, viens me voir au bord de la mer. C'est très amusant.

QUESTIONS

21. Quel est le métier du père de Jacques?
   – un cultivateur – un bâtisseur
   – un chasseur – un marin

22. Qu'est ce que le père a enseigné à Jacques?
   – à réparer les bateaux de pêche – à aimer l'océan
   – à tendre les filets – à nettoyer le poisson

23. Comment les oursins se déplacent-ils?
   – avec leurs nageoires – avec leurs pattes
   – avec le vent – avec tout leur corps

24. Les mouettes et les goélands sont:
   – des poissons – des oiseaux de mer
   – des navigateurs – des coquillages

LA TRANSCRIPTION ET LA TRANSFORMATION DES SCORES

TROISIEME ANNEE

Scores bruts — Percentiles

pages

1 _____
2 _____
3 _____
4 _____

PARTIE I LA COMPREHENSION DE PHRASES

_____ %ile

5 _____
8 _____
9 _____
12 _____
13 _____
14 _____
15 _____
16 _____

PARTIE I LA COMPREHENSION DE TEXTES

_____ %ile